

Choreophoren

Episode

- [1] [Χορός]: Ἐρμῆ χθόνιε, πατρῶ' ἐποπτεύων κράτη,
chthonian, ancestral overseeing
- [2] σωτὴρ γενοῦ μοι ξύμμαχός τ' αἰτουμένω·
become to|me ally and to|the|asking|one.
- [3] ἥκω γὰρ ἐς γῆν τήνδε καὶ κατέρχομαι.
I|have|come for into this|here and I|go|down.
- [4] τύμβου δ' ἐπ' ὅχθῳ τῷδε κηρύσσω πατρὶ¹
but on this|here I|proclaim
- [5] κλύειν, ἀκοῦσαι
to|hear, to|hear

[5b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [6] πλόκαμον Ἰνάχω θρεπτήριον.
nurturing.
- [7] τὸν δεύτερον δὲ τόνδε πενθητήριον
the second but this|here mourning

[7b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [8] οὐ γὰρ παρὼν ὄμωξα σόν, πάτερ, μόρον
not for being|present I|wailed your,
- [9] οὐδὲ ἔξέτεινα χεῖρ' ἐπ' ἐκφορᾷ νεκροῦ.
not|even I|stretched|out upon

[9b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [10] τί χρῆμα λεύσσω; τίς ποθ' ἥδ' ὁμήγυρις
what do|I|see; who ever this|here
- [11] στείχει γυναικῶν φάρεσιν μελαγχίμοις
goes black|robed
- [12] πρέπουσα; ποίᾳ ξυμφορᾷ προσεικάσω;
fitting; to|which shall|I|iiken;
- [13] πότερα δόμοισι πῆμα προσκυρεῖ νέον;
whether befalls new;
- [14] ἢ πατρὶ τώμῷ τάσδ' ἐπεικάσας τύχω
or to|my these|here having|likened may|I|happen|upon
- [15] χοὰς φερούσας νερτέροις μειλίγματα;
bearing to|nether|ones
- [16] οὐδέν ποτ' ἄλλο· καὶ γὰρ Ἡλέκτραν δοκῶ
at|all other and for I|think
- [17] στείχειν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν πένθει λυγρῷ
to|go the my grievous
- [18] πρέπουσαν. ὦ Ζεῦ, δός με τείσασθαι μόρον
fitting. O grant me to|pay|back
- [19] πατρός, γενοῦ δὲ σύμμαχος θέλων ἔμοι.
become but ally willing to|me.
- [20] Πυλάδη, σταθῶμεν ἐκποδῶν, ὡς ἀν σαφῶς
let|us|stand out|of|the|way, so|that ever clearly
- [21] μάθω γυναικῶν ἥτις ἥδε προστροπή.
I|may|learn whoever this|here

Chor

Strophe 1

- [22] [Χορός]: ίαλτὸς ἐκ δόμων ἔβαν
with|a|leap out|of they|went
- [23] χοὰς προπομπὸς δέξυχειρι σὺν κτύπῳ.
sharp|handed with

- [24] πρέπει παρηλὶς φοινίοις ἀμυγμοῖς
befits with|bloody
- [25] ὄνυχος ἄλοκι νεοτόμω·
newly|cut·
- [26] δι' αἰῶνος δ' ἰνγμοῖσι βόσκεται κέαρ.
through but is|fed
- [27] λινοφθόροι δ' ὑφασμάτων
linen|destroying but
- [28] λακίδες ἔφλαδον ὑπ' ἄλγεσιν,
gaped under
- [29] προστέρνω στολμῷ
- [30] πέπλων ἀγελάστοις
unsmiling
- [31] ξυμφοραῖς πεπληγμένων.
of|smitten.

Antistrophe 1

- [32] [Χορός]: τορὸς δὲ Φοῖβος ὁρθόθριξ
clear but upright|haired
- [33] δόμων ὄνειρόμαντις, ἐξ ὕπου κότον
out|of
- [34] πνέων, ἀωρόνυκτον ἀμβόαμα
breathing, untimely|night
- [35] μυχόθεν ἔλακε περὶ φόβῳ,
from|the|inner|place cried|aloud about
- [36] γυναικείοισιν ἐν δώμασιν βαρὺς πίτνων.
womanly in heavy falling.
- [37] κριταί τε τῶνδ' ὄνειράτων
and of|these
- [38] θεόθεν ἔλακον ὑπέγγυοι
from|god cried|out guarantors
- [39] μέμφεσθαι τοὺς γά̄ς
to|blame the
- [40] νέρθεν περιθύμως
from|below earnestly
- [41] τοῖς κτανοῦσί τ' ἐγκοτεῖν.
to|the having|killed and to|bear|grudge.

Strophe 2

- [42] [Χορός]: τοιάνδε χάριν ἀχάριτον ἀπότροπον κακῶν,
such ungracious avarter
- [43] ίὼ γαῖα μαῖα,
io
- [45] μωμένα μ' ίάλλει
having|been|deluded me hurls
- [46] δύσθεος γυνά. φοβοῦμαι
ungodly I|fear
- [47] δ' ἔπος τόδ' ἐκβαλεῖν.
but this|here to|throw|out.
- [48] τί γὰρ λύτρον πεσόντος αἴματος πέδοι;
what for of|fallen on|the|ground;
- [49] ίὼ πάνοιζυς ἐστία,
io all|pure
- [50] ίὼ κατασκαφὰ δόμων.
io
- [51] ἀνήλιοι βροτοστυγεῖς
sunless mortals|hating
- [52] δνόφοι καλύπτουσι δόμους
cover
- [53] δεσποτῶν θανάτοισι.

Antistrophe 2

- [55] [Χορός]: σέβας δ' ἄμαχον ἀδάματον ἀπόλεμον τὸ πρὶν
but unconquered untamed unwarlike the before
- [56] δι' ὕτων φρενός τε
through and
- [57] δαμίας περαῖνον
subduing bring|to|completion
- [58] νῦν ἀφίσταται. φοβεῖ||ται
now withdraws. is|afraid
- [59] δέ τις, τὸ δ' εὔτυχεῖν,
but the and to|be|fortunate,
- [60] τόδ' ἐν βροτοῖς θεός τε καὶ θεοῦ πλέον.
this|here among and also more.
- [61] ὥπῃ δ' ἐπισκοπεῖ δίκας
but inspects
- [62] ταχεῖα τοὺς μὲν ἐν φάει,
swift those indeed in
- [63] τὰ δ' ἐν μεταιχμίῳ σκότου
the|things but in
- [64] μένει χρονίζοντας ἄχη βρύει,
it|remains lingering swells,
- [65] τοὺς δ' ἄκραντος ἔχει νύξ,
those but unfulfilled holds

Strophe 3

- [66] [Χορός]: δι' αἵματ' ἐκποθένθ' ὑπὸ χθονὸς τροφοῦ
through drunk|out under
- [67] τίτας φόνος πέπηγεν οὐ διαρρύδαν.
avenging has|set|fast not to|wash|away.
- [68] διαλγῆς δ' ἄτα διαφέρει
but prevails
- [70] τὸν αἴτιον παναρκέτας νόσου βρύειν.
the cause all|sufficient to|seethe.

Antistrophe 3

- [71] [Χορός]: θιγόντι δ' οὕτι νυμφικῶν ἐδωλίων
to|one|having|touched but not|at|all of|bridal
- [72] ἄκος, πόροι τε πάντες ἐκ μιᾶς ὁδοῦ
and all out|of one
- [73] προβαίνοντες τὸν χερομυσῆν
going|forward the hand|defiled
- [74] φόνον καθαίροντες θύσαν μάταν.
purifying rushed vainly.

Epode

- [75] [Χορός]: ἔμοὶ δ' —ἀνάγκαν γὰρ ἀμφίπτολιν
to|me but for two|fold
- [76] θεοὶ προσήνεγκαν· ἐκ γὰρ οἴκων
brought out|of for
- [77] πατρῷων δούλιον μ' ἐσάγον αἰσαν
of|ancestral servile me were|leading
- [78] δίκαια καὶ μὴ δίκαια ἀρχὰς πρέπον
just and not just fitting
- [80] βίᾳ φρενῶν αἰνέσαι
to|praise
- [81] πικρὸν στύγος κρατούσῃ.
bitter to|one|ruling.
- [82] δακρύω δ' ὑφ' εἰμάτων
I|weep but under

[83] ματαίοισι δεσποτᾶν
in|vain

Episode

[84] [Ήλεκτρα]: δημωαὶ γυναικεῖς, δωμάτων εὐθήμονες,
orderly,

[85] ἐπεὶ πάρεστε τῆσδε προστροπῆς ἔμοι
since you|are|present of|this to|me

[87] τι φῶ χέουσα τάσδε κηδείους χοάς;
what do||say pouring these funeral

[88] πῶς εὐφρον' εἴπω, πῶς κατεύξομαι πατρί;
how graciously shall I say, how shall I pray

[89] πότερα λέγουσα παρὰ φίλης φίλω φέρειν
whether speaking from a[female]friend to bring

[90] γυναικὸς ἀνδρί, τῆς ἐμῆς μητρὸς πάρο
of|the my from;

[91] τῶνδ' οὐ πάρεστι θάρσος, οὐδὲ ἔχω
of|these not is|present nor I|have an

[92] χέουσα τόνδε πέλανον ἐν τύμβῳ πατρός.
pouring this in

[93] ή τοῦτο φάσκω τοῦπος, ὡς νόμος βροτοῖς,
or this Iassert as

[94] ξσθλ' ἀντιδοῦναι τοῖσι πέμπουσιν τα
good|things to|give|back to|the sending the

[95] στέφη, δόσιν γε τῶν κακῶν ἐπαξίαν;
at|least of|the evils worthy;

[96] ή σιγ' ἀτίμως, ὥσπερ οὖν ἀπώλετο
or silently dishonorably, just as then perished

[97] πατήρ, τάδ' ἐκχέασα, γάποτον
these I|poured|out, indeed|undrinkable

[98] στείχω καθάρμαθ' ὥς τις ἐκπέμψω
I go as someone having|sent

[99] δικοῦσα τεῦχος ἀστρόφοισιν ὅμμασιν;
judging with|averted

[100] τῆσδ' ἔστε βουλῆς, ὡ φίλαι, μεταίτιο
of|this you|are O joint|cause

[101] κοινὸν γὰρ ἔχθος ἐν δόμοις νομίζομεν.
common for in we|consider.

[102] μὴ κεύθετ' ἔνδον καρδίας φόβῳ τινός.
not hide inside of|someone

[103] τὸ μόρσιμον γὰρ τὸν τ' ἐλεύθερον μένει
the fated for the and free awaits

[104] καὶ τὸν πρὸς ἄλλης δεσποτούμενον χερός.
and the by of|another being|ruled

[105] λέγοις ἀν, εἴ τι τῶνδ' ἔχοις ὑπέρτερον.

[106] [Χορός]: αἰδουμένη σοι βωμὸν ὡς τύμβον πατρὸς

[107] λέξω, κελεύεις γάρ, τὸν ἐκ φρενὸς λόγον.

[108] [Ἡλέκτρα]: λέγοις ἄν, ὥσπερ ἡδέσω τάφου πατρός.

[109] [Χορός]: φθέγγου χέουσα κεδνὰ τοῖσιν εὕφροσιν.

[110] [Ήλεκτρα]: τίνας δὲ τούτους τῶν φίλων προσευνέπω;

- [111] [Χορός]: πρῶτον μὲν αὐτὴν χῶστις Αἴγισθον στυγεῖ.
first indeed herself and|whoever hates.
- [112] [Ηλέκτρα]: ἐμοί τε καὶ σοί τῷρ' ἐπεύξομαι τάδε;
to|me and also to|you then I|will|pray these;
- [113] [Χορός]: αὐτὴ σὺ ταῦτα μανθάνουσ' ἤδη φράσαι.
yourself you these learning already to|tell.
- [114] [Ηλέκτρα]: τίν' οὖν ἔτ' ἄλλον τῇδε προστιθῶ στάσει;
whom then still another to|this I|add
- [115] [Χορός]: μέμνησ' Ὀρέστου, κεί θυραῖός ἐσθ' ὅμως.
remember and|if outside is nevertheless.
- [116] [Ηλέκτρα]: εὖ τοῦτο, κάφρένωσας οὐχ ἥκιστά με.
well this, and|you|have|made|sober not least me.
- [117] [Χορός]: τοῖς αἰτίοις νῦν τοῦ φόνου μεμνημένη—
to|the responsible now of|the remembering—
- [118] [Ηλέκτρα]: τί φῶ; δίδασκ' ἀπειρον ἐξηγουμένη.
what do|I|say; teach inexperienced explaining.
- [119] [Χορός]: ἐλθεῖν τιν' αὐτοῖς δαίμον' ἢ βροτῶν τινα—
to|come someone to|them or someone—
- [120] [Ηλέκτρα]: πότερα δικαστὴν ἢ δικηφόρον λέγεις;
whether or do|you|say;
- [121] [Χορός]: ἄπλως τι φράζουσ', ὅστις ἀνταποκτενεῖ.
simply something speaking, whoever will|kill|in|return.
- [122] [Ηλέκτρα]: καὶ ταῦτα μούστιν εὔσεβὴ θεῶν πάρα;
and these to|mēlis pious from;
- [123] [Χορός]: πῶς δ' οὐ τὸν ἔχθρὸν ἀνταμείβεσθαι κακοῖς;
how but not the to|repay
- [124] [Ηλέκτρα]: κῆρυξ μέγιστε τῶν ἄνω τε καὶ κάτω,
greatest of|the above and also below,
- [124a]
- [125] τοὺς γῆς ἔνερθε δαίμονας κλύειν ἔμὰς
the beneath to|hear my
- [126] εὐχάς, πατρώων δωμάτων ἐπισκόπους,
ancestral
- [127] καὶ Γαῖαν αὐτήν, ἢ τὰ πάντα τίκτεται,
and herself, who the all begets,
- [128] θρέψασά τ' αὖθις τῶνδε κῦμα λαμβάνει·
having|nourished and again of|these takes·
- [129] κάγὼ χέουσα τάσδε χέρνιβας βροτοῖς
and|I pouring these
- [130] λέγω καλοῦσα πατέρ', ἐποίκτιρόν τ' ἔμὲ
I|say calling pity and me
- [131] φίλον τ' Ὀρέστην· πῶς ἀνάξομεν δόμοις;
dear and how shall|we|bring|back
- [132] πεπραμένοι γὰρ νῦν γέ πως ἀλώμεθα
having|been|sold for now at|least somehow we|wander
- [133] πρὸς τῆς τεκούσης, ἀνδρα δ' ἀντηλλάξατο
by of|the having|borne, but she|exchanged
- [134] Αἴγισθον, ὅσπερ σοῦ φόνου μεταίτιος.
who|indeed of|you joint|cause.
- [135] κάγὼ μὲν ἀντίδουλος· ἐκ δὲ χρημάτων
and|I indeed counter|slave out|of but
- [136] φεύγων Ὀρέστης ἐστίν, οἱ δ' ὑπερκόπιας
fleeing is, the|ones but exceedingly
- [137] ἐν τοῖσι σοῖς πόνοισι χλίουσιν μέγα.
in the your they|luxuriate greatly.
- [138] ἐλθεῖν δ' Ὀρέστην δεῦρο σὺν τύχῃ τινὶ¹
to|come but hither with some
- [139] κατεύχομαί σοι, καὶ σὺ κλῦθι μου, πάτερ·
I|pray to|you, and you hear of|me,

ἄρηξον, Ἐρμῆ χθόνιε, κηρύξας ἐμοὶ¹
help, chthonian, having|proclaimed to|me

- [140] αύτῇ τέ μοι δὸς σωφρονεστέραν πολὺ
to|her and to|me give more|temperate much
- [141] μητρὸς γενέσθαι χεῖρά τ' εὔσεβεστέραν.
to|become and more|pious.
- [142] ἡμῖν μὲν εύχας τάσδε, τοῖς δ' ἐναντίοις
to|us indeed these, to|the but adversaries
- [143] λέγω φανῆναί σου, πάτερ, τιμάορον,
I|say to|appear of|you,
- [144] καὶ τοὺς κτανόντας ἀντικατθανεῖν δίκῃ.
and the|ones having|killed to|die|in|return
- [145] ταῦτ' ἐν μέσῳ τίθημι τῆς καλῆς ἀρᾶς,
these|things in the|midst I|place of the|fair
- [146] κείνοις λέγουσα τήνδε τὴν κακὴν ἀράν·
to|those speaking this the evil
- [147] ἡμῖν δὲ πομπὸς ἵσθι τῶν ἑσθλῶν ἄνω,
to|us but be of the|good from|above,
- [148] σὺν θεοῖσι καὶ γῇ καὶ δίκῃ νικηφόρῳ.
with and and victory|bearing.
- [149] τοιαῖσδ' ἐπ' εὐχαῖς τάσδ' ἐπισπένδω χοάς.
such upon these I|pour|over
- [150] ὑμᾶς δὲ κωκυτοῖς ἐπανθίζειν νόμος,
you but to|wreathe
- [151] παιᾶνα τοῦ θανόντος ἔξαυδωμένας.
of the|having|died spoken|out.
- [152] [Χορός]: ζετε δάκρυ καναχὲς ὄλόμενον
send ringing perishing
- [153] ὄλομένω δεσπότα
to|the|destroyed
- [154] πρὸς ἔρυμα τόδες κακῶν, κεδνῶν τ'
toward this of|evils, of|useful and
- [155] ἀπότροπον ἄγος ἀπεύχετον
averting prayed|against
- [156] κεχυμένων χοᾶν. κλύε δέ μοι, κλύε, σέ||βας
of|poured hear but to|me, hear,
- [157] ὦ δέσποτ', ἐξ ἀμαυρᾶς φρενός.
O out|of dark
- [158] ὁτοτοτοτοτοτοτοτοῖ,
otototototototoi,
- [159] ζτω τις δορυ||σθενῆς
let|him|go someone spear|strong
- [160] ἀνήρ, ἀναλυτὴρ δόμων,
- [161] Σκυθικά τ' ἐν χεροῖν παλίντον'
Scythian and in back|bent
- [162] ἐν ἔργῳ βέλῃ 'πιπάλλων Ἄρης
in upon|brandishing
- [163] σχέδιά τ' αύτόκωπα νωμῶν ξίφη.
at|close|quarters and self|edged wielding
- [164] [Ηλέκτρα]: ἔχει μὲν ἥδη γαπότους χοὰς πατήρ·
has indeed already undrinkable
- [165] νέου δὲ μύθου τοῦδε κοινωνήσατε·
of|new but of|this share·
- [166] [Χορός]: λέγοις ἄν· ὄρχεῖται δὲ καρδία φόβῳ.
you|might|say at|least dances but
- [167] [Ηλέκτρα]: ὁρῶ τομαῖον τόνδε βόστρυχον τάφῳ.
I|see cut this
- [168] [Χορός]: τίνος ποτ' ἀνδρός, ἢ βαθυζώνου κόρης;
of|whom ever or of|deep|girdled
- [170] [Ηλέκτρα]: εύξυμβολὸν τόδ' ἔστι παντὶ δοξάσαι.
easy|to|conjecture this is to|every|one to|think.

- [171] [Χορός]: πῶς οὖν; παλαιὰ παρὰ νεωτέρας μάθω.
how then; old|one from the|younger shall|I|learn.
- [172] [Ηλέκτρα]: οὐκ ἔστι δοτις πλὴν ἐμοῦ κείραιτο νιν.
not there|is whoever except of|me would|cut him.
- [173] [Χορός]: ἔχθροὶ γὰρ οἵ προσῆκε πενθῆσαι τριχί.
enemies for to|whom is|fitting to|mourn
- [174] [Ηλέκτρα]: καὶ μήν ὅδ' ἔστι κάρτ' ἵδεῖν ὁμόπτερος—
and indeed this is very to|see same|winged—
- [175] [Χορός]: ποίαις ἔθείραις; τοῦτο γὰρ θέλω μαθεῖν.
with|what this for I|wish to|learn.
- [176] [Ηλέκτρα]: αὐτοῖσιν ἡμῖν κάρτα προσφερῆς ἵδεῖν.
to|the|same to|us very fitting to|see.
- [177] [Χορός]: μῶν οὖν Ὁρέστου κρύβδα δῶρον ἦν τόδε;
surely|not then secretly was this;
- [178] [Ηλέκτρα]: μάλιστ' ἐκείνου βοστρύχοις προσείδεται.
most|certainly of|that|one it|resembles.
- [179] [Χορός]: καὶ πῶς ἐκεῖνος δεῦρ' ἐτόλμησεν μολεῖν;
and how that|one hither dared to|come;
- [180] [Ηλέκτρα]: ἔπειψε χαίτην κουρίμην χάριν πατρός.
sent first|shorn
- [181] [Χορός]: οὐχ ἥσσον εὐδάκρυτά μοι λέγεις τάδε,
not less tear|ready to|me you|say these,
- [182] εἰ τῆσδε χώρας μήποτε ψαύσει ποδί.
if of|this never will|touch
- [183] [Ηλέκτρα]: κάμοὶ προσέστη καρδίας κλυδώνιον
and|to|me stood|near
- [184] χολῆς, ἐπαίσθην δ' ὡς διανταίω βέλει·
I|perceived but as with|opposed
- [185] ἐξ ὁμμάτων δὲ δύψιοι πίπτουσί μοι
out|of but thirsty fall to|me
- [186] σταγόνες ἄφρακτοι δυσχίμου πλημμυρόδος,
unbarred of|ill|winter
- [187] πλόκαμον ἰδούσῃ τόνδε· πῶς γὰρ ἐλπίσω
to|me|having|seen this how for shall|I|hope
- [188] ἀστῶν τιν' ἄλλον τῆσδε δεσπόζειν φόβης;
someone other of|this to|rule
- [189] ἀλλ' οὐδὲ μήν νιν ἡ κτανοῦσ' ἐκείρατο,
but not|even indeed him the having|killed cut|for|herself,
- [190] ἐμὴ δὲ μήτηρ, οὐδαμῶς ἐπώνυμον
my but by|no|means name|worthy
- [191] φρόνημα παισὶ δύσθεον πεπαμένη.
ungodly having|been|imbued.
- [192] ἐγὼ δ' ὅπως μὲν ἄντικρυς τάδ' αἰνέσω,
I but how indeed straight|out these I|will|praise,
- [193] εἴναι τόδ' ἀγλάισμά μοι τοῦ φιλτάτου
to|be this to|me of the|dearest
- [194] βροτῶν Ὁρέστου— σαίνομαι δ' ὑπ' ἐλπίδος.
of|Orestes— I|am|wheeled but by
- [195] φεῦ.
alas.
- [195b] εἴθ' εἶχε φωνὴν εὔφρον' ἀγγέλου δίκην,
if|only it|had kindly
- [196] ὅπως δίφροντις οὖσα μὴ 'κινυσσόμην,
so|that double|minded being not I|was|stirred,
- [197] ἀλλ' εὖ 'σαφήνει τόνδ' ἀποπτύσαι πλόκον,
but well makes|clear this to|reject
- [198] εἴπερ γ' ἀπ' ἔχθροῦ κρατὸς ἦν τετμημένος,
if|indeed at|least from was having|been|cut,
- [199] ἢ ξυγγενῆς ὧν εἶχε συμπενθεῖν ἐμὸλ
or with|born being had to|mourn|with to|me

- [200] ἄγαλμα τύμβου τοῦδε καὶ τιμὴν πατρός.
of|this and
- [201] ἀλλ' εἰδότας μὲν τὸν θεοὺς καλούμεθα,
but knowing indeed the we|call,
- [202] οἵοισιν ἐν χειμῶσι ναυτίλων δίκην
such|as in
- [203] στροβούμεθ'. εἰ δὲ χρὴ τυχεῖν σωτηρίας,
we|are|whirled· if but it|is|needful to|attain
- [204] σμικροῦ γένοιτ' ἀν σπέρματος μέγας πυθμήν.
of|small might|become at|least great
- [205] καὶ μὴν στίβοι γε, δεύτερον τεκμήριον,
and indeed at|least, second
- [206] ποδῶν ὅμοιοι τοῖς τ' ἔμοισιν ἔμφερεῖς—
like to|the and to|my resembling—
- [207] καὶ γὰρ δύ' ἐστὸν τάδε περιγραφὰ ποδοῖν,
and for two are these|two
- [208] αὐτοῦ τ' ἔκείνου καὶ συνεμπόρου τινός.
of|himself and of|that|one and of|someone.
- [209] πτέρναι τενόντων θ' ὑπογραφὰ μετρούμεναι
and being|measured
- [210] εἰς ταύτῳ συμβαίνουσι τοῖς ἔμοις στίβοις.
into the|same they|concur to|the my
- [211] πάρεστι δ' ὡδῖς καὶ φρενῶν καταφθορά.
is|present but and
- [212] [Ὀρέστης]: εὔχου τὰ λοιπά, τοῖς θεοῖς τελεσφόρους
pray the remaining,to|the fulfillment|bearing
- [213] εὔχας ἐπαγγέλλουσα, τυγχάνειν καλῶς.
proclaiming, to|obtain well.
- [214] [Ηλέκτρα]: ἐπεὶ τί νῦν ἔκατι δαιμόνων κυρῶ;
since what now on|account|of do|I|meet|with;
- [215] [Ὀρέστης]: εἰς ὅψιν ἥκεις ὕπνερ ἔξηρου πάλαι.
into you|come of|which|indeed you|were|praying long|ago.
- [216] [Ηλέκτρα]: καὶ τίνα σύνοισθά μοι καλούμενη βροτῶν;
and whom are|you|aware to|me being|called
- [217] [Ὀρέστης]: σύνοιδ' Ὀρέστην πολλά σ' ἐκπαγλουμένην.
I|am|aware much you being|astonished.
- [218] [Ηλέκτρα]: καὶ πρὸς τί δῆτα τυγχάνω κατευγμάτων;
and toward what indeed I|happen
- [219] [Ὀρέστης]: ὅδ' εἰμί· μὴ μάτευ' ἔμοι μᾶλλον φίλον.
this|one I|am· not seek of|me more dear.
- [220] [Ηλέκτρα]: ἀλλ' ἦ δόλον τιν', ὡς ξέν', ἀμφὶ μοι πλέκεις;
but indeed some,O around to|me you|weave;
- [221] [Ὀρέστης]: αὐτὸς καθ' αὐτοῦ τάρα μηχανορραφῶ.
myself against my|self then I|weave|plots.
- [222] [Ηλέκτρα]: ἀλλ' ἐν κακοῖσι τοῖς ἔμοις γελᾶν θέλεις.
but in evils the my to|laugh you|wish.
- [223] [Ὀρέστης]: κἀν τοῖς ἔμοις ἄρ', εἴπερ ἐν γε τοῖσι σοῖς
and|in the my then,if|indeed in at|least the yours
- [224] [Ηλέκτρα]: ὡς ὅντ' Ὀρέστην τάδε σ' ἐγὼ προσεννέπω;
that being these you I address;
- [225] [Ὀρέστης]: αὐτὸν μὲν οὖν ὁρῶσα δυσμαθεῖς ἔμε·
the|very indeed then seeing hard|to|know me·
- [226] κουρὰν δ' ἵδοῦσα τήνδε κηδείου τριχὸς
but having|seen this of|funeral
- [227] ἀνεπτερώθης κάδοκεις ὄρᾶν ἔμε.
you|were|winged and|you|seemed to|see me.
- [228] ἰχνοσκοποῦσά τ' ἐν στίβοισι τοῖς ἔμοις
tracking and in the my
- [229] σαυτῆς ἀδελφοῦ σύμμετρον τώμῷ κάρφ.
of|your|self commensurate to|the|my

- [230] σκέψαις τομῆ προσθεῖσα βόστρυχον τριχὸς
examine having|added
- [231] ἵδοῦ δ' ὄφασμα τοῦτο, σῆς ἔργον χερός,
look but this, of|you
- [232] σπάθης τε πληγὰς ἥδε θήρειον γραφήν.
and and wild|beast
- [233] ἔνδον γενοῦ, χαρᾶ δὲ μὴ 'κπλαγῆς φρένας·
inside become, but not be|struck|out
- [234] τοὺς φιλτάτους γὰρ οἴδα νῶν δοντας πικρούς.
the dearest|ones for I|know of|us|two being bitter.
- [235] [Ἡλέκτρα]: ᾧ φίλτατον μέλημα δώμασιν πατρός,
O dearest
- [236] δακρυτὸς ἐλπὶς σπέρματος σωτηρίου,
tearful saving,
- [237] ἀλκῆ πεποιθὼς δῶμ' ἀνακτήσῃ πατρός.
having|trusted you|will|regain
- [238] ᾧ τερπνὸν ὅμμα τέσσαρας μοίρας ἔχον
O delightful four having
- [239] ἔμοι· προσαυδᾶν δ' ἔστ' ἀναγκαίως ἔχον
to|me to|address but is necessarily having
- [240] πατέρα τε, καὶ τὸ μητρὸς ἐς σέ μοι ἰέπει
and, also the toward you to|me inclines
- [241] στέργηθρον· ἡ δὲ πανδίκως ἔχθαίρεται·
she but in|all|justice is|hated.
- [242] καὶ τῆς τυθείσης νηλεῶς ὁμοσπόρου·
and of|the having|been|sacrificed pitilessly of|same|seed·
- [243] πιστὸς δ' ἀδελφὸς ἥσθ', ἔμοι σέβας φέρων
faithful but you|were, to|me bearing
- [244] μόνος· Κράτος τε καὶ Δίκη σὺν τῷ τρίτῳ
alone· and also with the third
- [245] πάντων μεγίστῳ Ζηνὶ συγγένοιτό σοι.
of|all to|the|greatest may|be|allied to|you.
- [246] [Ορέστης]: Ζεῦ Ζεῦ, Θεωρὸς τῶνδε πραγμάτων γενοῦ·
of|these become·
- [247] ἵδοῦ δὲ γένναν εὔνιν αἰετοῦ πατρός,
look but young
- [248] θανόντος ἐν πλεκταῖσι καὶ σπειράμασιν
of|having|died in plaited and
- [249] δεινῆς ἔχίδνης. τοὺς δ' ἀπωρφανισμένους
of|terrible the but having|been|orphaned
- [250] νῆστις πιέζει λιμός· οὐ γὰρ ἐντελεῖς
fasting presses not for complete
- [251] θήραν πατρώαν προσφέρειν σκηνήμασιν.
paternal to|bring|to
- [252] οὕτω δὲ κάμε τήνδε τ', Ἡλέκτραν λέγω,
thus but and|me this and, I|say,
- [253] ἵδεῖν πάρεστι σοι, πατροστερῇ γόνον,
to|see is|present to|you, father|bereft
- [254] ἄμφω φυγὴν ἔχοντες τὴν αὐτὴν δόμων.
both having the same
- [255] καὶ τοῦ θυτῆρος καί σε τιμῶντος μέγα
and of|the and you of|honoring greatly
- [256] πατρὸς νεοσσοὺς τούσδ' ἀποφθείρας πόθεν
these having|destroyed whence
- [257] ἔξεις ὁμοίας χειρὸς εὔθοινον γέρας;
will|you|have like feast|worthy
- [258] οὕτ' αἰετοῦ γένεθλ' ἀποφθείρας, πάλιν
neither having|destroyed, again
- [259] πέμπειν ἔχοις ἀν σήματ' εὔπιθη βροτοῖς·
to|send you|might|have at|least persuasive

- [260] οὔτ' ἀρχικός σοι πᾶς ὅδ' αύανθεὶς πυθμῆν
nor princely to|you all this withered
- [261] βωμοῖς ἀρήξει βουθύτοις ἐν ἡμασιν.
will|avail ox|slaughtering in
- [262] κόμιζ', ἀπὸ σμικροῦ δ' ἀν ἄρειας μέγαν
bring, from small but at|least you|might|raise great
- [263] δόμον, δοκοῦντα κάρτα νῦν πεπτωκέναι.
seeming very now to|have|fallen.
- [264] [Χορός]: ὦ παιδες, ὦ σωτῆρες ἔστίας πατρός,
O O
- [265] σιγᾶθ', ὅπως μὴ πεύσεται τις, ὦ τέκνα,
be|silent, in|order|that not will|learn someone, O
- [266] γλώσσης χάριν δὲ πάντ' ἀπαγγεῖλη τάδε
but all may|report these
- [267] πρὸς τοὺς κρατοῦντας· οὖς θεοιμ' ἐγώ ποτε
toward the ruling· whom I|might|see I sometime
- [268] θανόντας ἐν κηκῖδι πισσήρει φλογός.
having|died in pitch|dark
- [269] [Ορέστης]: οὔτοι προδώσει Λοξίου μεγασθενής
not|indeed will|betray mighty
- [270] χρησμός κελεύων τόνδε κίνδυνον περᾶν,
bidding this to|pass,
- [271] κάξορθιάζων πολλὰ καὶ δυσχειμέρους
and|setting|upright many and ill|stormy
- [272] ἄτας ὑφ' ἥπαρ θερμὸν ἔξαυδώμενος,
under hot speaking|out,
- [273] εἰ μὴ μέτειμι τοῦ πατρὸς τοὺς αἰτίους·
if not I|pursue of|the the guilty·
- [274] τρόπον τὸν αὐτὸν ἀνταποκτεῖναι λέγων,
the same to|kill|in|return saying,
- [275] ἀποχρημάτοισι ζημίαις ταυρούμενον·
with|out|of|money being|branded·
- [276] αὐτὸν δ' ἔφασκε τῇ φίλῃ ψυχῇ τάδε
him but he|kept|saying to|the dear these
- [277] τείσειν μ' ἔχοντα πολλὰ δυστερπῆ κακά.
to|pay me having many hard|to|bear evils.
- [278] τὰ μὲν γὰρ ἐκ γῆς δυσφρόνων μηνίματα
the indeed for from of|ill|minded
- [279] βροτοῖς πιφαύσκων εἴπε, τὰς δ' αἰνῶν νόσους,
making|manifest he|said, the but praising
- [280] σαρκῶν ἐπαμβατῆρας ἀγρίαις γνάθοις
with|wild
- [281] λειχῆνας ἔξεσθοντας ἀρχαίαν φύσιν.
out|eating ancient
- [282] λευκὰς δὲ κόρσας τῇδ' ἐπαντέλλειν νόσω·
white but to|this to|rise|up
- [283] ἄλλας τ' ἐφώνει προσβολάς Ἐρινύων
other and cried
- [284] ἐκ τῶν πατρώων αἰμάτων τελουμένας·
out|of|the paternal being|accomplished·
- [285] τὸ γὰρ σκοτεινὸν τῶν ἐνερτέρων βέλος
the for dark of|the nether|jones
- [286] ἐκ προστροπάίων ἐν γένει πεπτωκότων,
out|of averting in having|fallen,
- [287] καὶ λύσσα καὶ μάταιος ἐκ νυκτῶν φόβος
and and vain out|of
- [288] ὁρῶντα λαμπρὸν ἐν σκότῳ νωμῶντ' ὀφρὺν
seeing bright in wielding
- [289] κινεῖ, ταράσσει, καὶ διώκεσθαι πόλεως
moves, disturbs, and to|be|chased

- [290] χαλκηλάτω πλάστιγγι λυμανθὲν δέμας.
with|bronze|wrought having|been|outraged
- [291] καὶ τοῖς τοιούτοις οὕτε κρατῆρος μέρος
and to|the such nor
- [292] εἶναι μετασχεῖν, οὐ φιλοσπόνδου λιβός,
to|be to|share, not of|libation|loving
- [293] βωμῶν τ' ἀπείργειν οὐχ ὁραμένην πατρὸς
and to|keep|away not being|seen
- [294] μῆνιν· δέχεσθαι δ' οὕτε συλλύειν τινά.
to|receive but nor to|reconcile anyone.
- [295] πάντων δ' ἄτιμον κάφιλον θνήσκειν χρόνῳ
but dishonored and|unloved to|die
- [296] κακῶς ταριχευθέντα παμφθάρτῳ μάρω.
badly having|been|embalmed with|all|destroying
- [297] τοιοῦσδε χρησμοῖς ἄρα χρὴ πεποιθέναι;
to|such then it|is|necessary to|have|trusted;
- [298] κεὶ μὴ πέποιθα, τούργον ἔστ' ἐργαστέον.
and|if not I|have|trusted, is to|be|done.
- [299] πολλοὶ γὰρ εἰς ἐν συμπίτνουσιν ἔμεροι,
many for into one fall|together
- [300] θεοῦ τ' ἐφετμαὶ καὶ πατρὸς πένθος μέγα,
and and great,
- [301] καὶ πρὸς πλέζει χρημάτων ἀχηνία,
and in|addition|to presses
- [302] τὸ μὴ πολίτας εὔκλεεστάτους βροτῶν,
the not most|glorious
- [303] Τροίας ἀναστατῆρας εύδόξῳ φρενί,
with|well|famed
- [304] δυοῖν γυναικοῖν ὅδ' ὑπηκόους πέλειν.
to|two thus subject to|be.
- [305] Θήλεια γὰρ φρίν· εἰ δὲ μή, τάχ' εῖσεται.
female for and if not, soon will|know.

Anapäste

- [306] [Χορός]: ἀλλ' ὁ μεγάλαι Μοῖραι, Διόθεν
but O great from|Zeus
- [307] τῇδε τελευτᾶν,
in|this|way to|end,
- [308] τὸ δίκαιον μεταβαίνει.
the just|thing goes|over.
- [309] ἀντὶ μὲν ἔχθρᾶς γλώσσης ἔχθρᾳ
instead|of indeed hostile hostile
- [310] γλῶσσα τελείσθω· τούφειλόμενον
let|be|accomplished the|owed
- [311] πράσσουσα Δίκη μέγ' ἀυτεῖ·
doing greatly cries|aloud.
- [312] ἀντὶ δὲ πληγῆς φονίας φονίαν
instead|of but murderous murdererous
- [313] πληγὴν τινέτω. δράσαντι παθεῖν,
let|pay. to|one|having|done to|suffer,
- [314] τριγέρων μῆθος τάδε φωνεῖ.
thrice|old these speaks.

Chor

Strophe 1

- [315] [Ορέστης]: ὦ πάτερ αἰνόπατερ, τί σοι
O what to|you
- [316] φάμενος ἢ τί ρέξας
saying or what having|done

- [317] τύχοιμ' ἀν̄ ἔκαθεν οὐρίσας,
I|might|happen at|least from|afar having|made|fair|wind,
- [318] ἐνθα σ' ἔχουσιν εύναι,
where you hold
- [319] σκότω φάος ἀντίμοι||ρον;
counter|allotted;
- [320] χάριτες δ' ὁμοίως
but likewise
- [321] κέκληνται γύος εὔκλεής
have|been|called well|famed
- [322] προσθιδόμοις Ατρείδαις.
before|the|house

Strophe 2

- [323] [Χορός]: τέκνον, φρόνημα τοῦ
of|the
- [324] θανόντος οὐ δαμάζει
of|having|died not tames
- [325] πυρὸς ἡ μαλερὸς γνάθος,
the fierce
- [326] φαίνει δ' ὕστερον ὄργας·
shows but later
- [327] ὅτοτύζεται δ' ὁ θνήσκων,
wails but the dying,
- [328] ἀναφαίνεται δ' ὁ βλάπτων.
appears but the harming.
- [329] πατέρων τε καὶ τεκόντων
and and of|having|borne
- [330] γύος ἔνδικος ματεύει
just seeks
- [331] τὸ πᾶν ἀμφιλαφής ταραχθεῖς.
the all all|spreading having|been|agitated.

Antistrophe 1

- [332] [Ηλέκτρα]: κλῦθι νῦν, ὦ πάτερ, ἐν μέρει
hear now, O in
- [333] πολυδάκρυτα πένθη.
much|wept
- [334] δίπαις τοί σ' ἐπιτύμβιος
two|childed indeed you over|tomb
- [335] θρήνος ἀναστενάζει.
groans.
- [336] τάφος δ' ἵκέτας δέδεκται
but has|received
- [337] φυγάδας θ' ὁμοίως.
and alike.
- [338] τί τῶνδ' εὖ, τί δ' ἄτερ κακῶν;
what of|these well, what but without
- [339] οὐκ ἀτρίακτος ἄτα;
not unvanquished

Anapäste

- [340] [Χορός]: ἀλλ' ἔτ' ἀν̄ ἔκ τῶνδε θεὸς χρήζων
but still at|least out|of these needing
- [341] θείη κελάδους εύφθογγοτέρους·
might|set more|well|sound
- [342] ἀντὶ δὲ θρήνων ἐπιτυμβιδῶν
instead|of but over|tomb
- [343] παιὰν μελάθροις ἐν βασιλείοις
in royal

[344] νεοκράτα φύλον κομίσειεν.
freshly|mixed dear might|bring.

Strophe 3

- [345] [Ορέστης]: εἰ γὰρ ὑπ' ἵλιω
if for under
- [346] πρός τινος Λυκίων, πάτερ,
by of|someone
- [347] δορίτμητος κατηναρίσθης·
spear|wounded you|were|slain·
- [348] λιπών ἀν εὔκλειαν ἐν δόμοισι
having|left at|least in
- [349] τέκνων τ' ἐν κελεύθοις
and in
- [350] ἐπιστρεπτὸν αἰῶ
returnable
- [351] κτίσας πολύχωστον ἀν εῖχες
having|founded much|heaped at|least you|had
- [352] τάφον διαποντίου γᾶς
across|sea
- [353] δώμασιν εύφόρητον,
well|borne,

Antistrophe 2

- [354] [Χορός]: φίλος φίλοισι τοῖς
dear the
- [355] ἔκει καλῶς θανοῦσιν
there well to|the|having|died
- [356] κατὰ χθονὸς ἐμπρέπων
down|upon conspicuous
- [357] σεμνότιμος ἀνάκτωρ,
august|honored
- [358] πρόπολός τε τῶν μεγίστων
and of|the greatest
- [359] χθονίων ἔκει τυράννων·
of|chthonic there
- [360] βασιλεὺς γὰρ ἦσθ', ὅφρ' ἔζης,
for you|were, so|long|as you|lived,
- [361] μόριμον λάχος πιπλάντων
fated of|wandering|ones
- [362] χεροῖν πεισθροτόν τε βάκτρον.
man|subduing and

Antistrophe 3

- [363] [Ηλέκτρα]: μηδ' ὑπὸ Τρωίας
nor under
- [364] τείχεσι φθίμενος, πάτερ,
having|perished,
- [365] μετ' ἄλλῳ δουρικμῆτι λαῷ
with another spear|won
- [366] παρὰ Σκαμάνδρου πόρον τεθάφθαι.
beside to|have|been|buried.
- [367] πάρος δ' οἱ κτανόντες
before but the|ones having|killed
- [368] νιν οὕτως δαμῆναι
him thus to|be|subdued
- [369] φίλοις, θανατηφόρον αἴσαν
to|friends, death|bringing
- [370] πρόσω τινὰ πυνθάνεσθαι
afar someone to|inquire

[371] τῶνδε πόνων ἄπειρον.
of|these unacquainted.

Anapäste

- [372] [Χορός]: ταῦτα μέν, ὡς παῖ, κρείσσονα χρυσοῦ,
these indeed, O better
- [373] μεγάλης δὲ τύχης καὶ ὑπερβορέου
of|great but and of|Hyperborean
- [374] μείζονα φωνεῖς· δύνασαι γάρ.
greater you|speak· you|are|able for.
- [375] ἀλλὰ διπλῆς γὰρ τῆσδε μαράγνης
but of|double for of|this
- [376] δοῦπος ἵκνεῖται· τῶν μὲν ἀρωγοὶ¹
comes· of|the indeed helpers
- [377] κατὰ γῆς ἥδη, τῶν δὲ κρατούντων
down|upon already, of|the but ruling
- [378] χέρες οὐχ ὅσιαι στυγερῶν τούτων·
not holy of|hateful of|these·
- [379] παισὶ δὲ μᾶλλον γεγένηται.
but more has|become.

Strophe 4

- [380] [Ορέστης]: τοῦτο διαμπερὲς οὖς
this through|and|through
- [381] ἤκεθ' ἄπερ τι βέλος.
reached just|what some
- [382] Ζεῦ Ζεῦ, κάτωθεν ἀμέμπων
from|below sending|up
- [383] ὑστερόποινον ἄταν
late|avenging
- [384] βροτῶν τλάμονι καὶ πανούργω
enduring and knavish
- [385] χειρὶ— τοκεῦσι δ' ὅμως τελεῖται.
hand— but nevertheless is|fulfilled.

Strophe 5

- [386] [Χορός]: ἐφυμῆσαι γένοιτο μοι πυκά॥εντ
to|sing|in|response might|become to|me close|set
- [387] ὁλολυγμὸν ἀνδρὸς
ululation
- [388] θεινομένου, γυναικός τ'
being|struck, and
- [389] ὀλλυμένας· τί γὰρ κεύθω φρενὸς οἶον ἔμπας
perishing· why for I|hide as|what at|all
- [390] ποτᾶται; πάροιθεν δὲ πρώρας
it|flutters; in|front but
- [391] δριμὺς ἄηται κραδίας
sharp is|blown
- [392] θυμὸς ἔγκοτον στύγος.
resentful

Antistrophe 4

- [394] [Ηλέκτρα]: καί πότ' ἀν ἀμφιθαλῆς
and when at|least double|nursed
- [395] Ζεὺς ἐπὶ χεῖρα βάλοι,
upon would|cast,
- [396] φεῦ φεῦ, κάρανα δαΐξας;
alas alas, having|rent;
- [397] πιστὰ γένοιτο χώρᾳ.
true might|become

[398] δίκαν δ' ἔξ ἀδίκων ἀπαιτῶ.
but from of|unjust|ones I|demand.

[399] κλῦτε δὲ Γᾶ χθονίων τε τιμαῖ.
hear but of|chthonic and

Anapäste

- [400] [Χορός]: ἀλλὰ νόμος μὲν φονίας σταγόνας
but indeed
- [401] χυμένας ἔς πέδον ἄλλο προσαιτεῖν
poured into other to|beg|besides
- [402] αἴμα. βοῶ γὰρ λοιγὸς Ἐρινὺν
cries for bane
- [403] παρὰ τῶν πρότερον φθιμένων ἄτην
from the|ones earlier having|perished
- [404] ἐτέραν ἐπάγουσαν ἐπ' ἄτῃ.
another bringing|on upon

Strophe 6

- [405] [Ορέστης]: πόποι δὴ νερτέρων τυραννίδες,
ah indeed of|nether
- [406] ἵδετε πολυκρατεῖς Ἀραὶ φθινομένων,
see mighty of|the|perishing,
- [407] ἵδεσθ' Ατρειδῶν τὰ λοίπ' ἀμηχάνως
see|for|yourselves the remaining helplessly
- [408] ἔχοντα καὶ δωμάτων
having and
- [409] ἄτιμα. πᾶς τις τράποιτ' ἀν, ὡ Ζεῦ;
dishonored. whither someone might|turn at|least, O

Antistrophe 5

- [410] [Χορός]: πέπαλται δαῦτὲ μοι φίλον κέαρ
has|throbbed again to|me dear
- [411] τόνδε κλύουσαν οἴκτον
this|here hearing
- [412] καὶ τότε μὲν δύσελπις,
and then indeed despairing,
- [413] σπλάγχνα δέ μοι κελαινοῦ||ται
but to|me grow|black
- [414] πρὸς ἔπος κλυούσα.
at listening.
- [415] ὅταν δ' αὖτ' ἐτ' ἀλκῆς ἐπάρῃ μ'
whenever but again upon raise|up me
- [416] ἐλπὶς, ἀπέστασεν ἄχος
has|withdrawn
- [417] προσφανεῖσά μοι καλῶς.
appearing to|me well.

Antistrophe 6

- [418] [Ηλέκτρα]: τί δ' ἀν φάντες τύχοιμεν ἢ τά περ
what but at|least saying might|we|happen or the indeed
- [419] πάθομεν ἄχεα πρός γε τῶν τεκομένων;
we|suffered from indeed the|ones having|borne;
- [420] πάρεστι σαίνειν, τὰ δ' οὔτι θέλγεται.
it|is|present to|fawn, the|things but not|at|all are|enchanted.
- [421] λύκος γὰρ ὥστ' ὠμόφρων
for as savage|minded
- [422] ἄσαντος ἐκ ματρός ἐστι θυμός.
unsated from is

Strophe 7

- [423] [Χορός]: ἔκοψα κομμὸν Ἀριὸν ἐν τε Κισσίας
I|cut in and
[424] νόμοις ἰηλεμιστρίας,
[425] ἀπριγδόπληκτα πολυπλάνητα δ' ἦν ἴδεῖν
rapid|struck much|wandering but was to|see
[426] ἐπασσυτεροτριβῆ τὰ χερὸς ὄρέγματα
quick|successive|rubbed the
[427] ἄνωθεν ἀνέκαθεν, κτύπω δ' ἐπερρόθει
from|above from|behind, but roared|upon
[428] κροτητὸν ἀμὸν καὶ πανάθλιον κάρα.
clattering my and all|wretched

Strophe 8

- [429] [Ηλέκτρα]: ἵω ἵω δαία
io io destructive
[430] πάντολμε μᾶτερ, δαίαις ἐν ἐκφοραῖς
all|bold with|destructive in
[431] ἄνευ πολιτῶν ἄνακτ',
without
[432] ἄνευ δὲ πενθημάτων
without but
[433] ἔτλας ἀνοίμωκτον ἄνδρα θάψαι.
you|dared unwept to|bury.

Strophe 9

- [434] [Ορέστης]: τὸ πᾶν ἀτίμως ἔλεξας, οἴμοι.
the whole dishonorably you|said, woe|is|me.
[435] πατρὸς δ' ἀτίμωσιν ἄρα τείσει
but then will|pay
[436] ἔκατι μὲν δαιμόνων,
because|of indeed
[437] ἔκατι δ' ἀμᾶν χερῶν;
on|account|of but our
[438] ἔπειτ' ἔγὼ νοσφίσας ὀλοίμαν.
then I having|removed might|perish.

Antistrophe 9

- [439] [Χορός]: ἔμασχαλίσθη δέ γ', ὡς τόδ' εἰδῆς·
was|armpit|bound but at|least, so|that this you|may|know.
[440] ἔπρασσε δ', ἥπερ νιν ᾔδε θάπτει,
was|doing but, where|indeed him thus buries,
[441] μόρον κτίσαι μωμένα
to|found having|been|deluded
[442] ἄφερτον αἰῶνι σῷ.
unbearable your.
[443] κλύεις πατρώους δύας ἀτίμους.
you|hear ancestral dishonored.

Antistrophe 7

- [445] [Ηλέκτρα]: λέγεις πατρῷον μόρον· ἔγὼ δ' ἀπεστάτουν
you|say paternal I but was|apart|standing
[446] ἄτιμος, οὐδέν ἀξία·
dishonored, nothing worthy:
[447] μυχῷ δ' ἄφερκτος πολυσινοῦς κυνὸς δίκαν
but not|to|be|kept|off much|harmful like
[448] ἐτοιμότερα γέλωτος ἀνέφερον λίβη,
more|ready I|was|bringing|up
[449] χέουσα πολύδακρυν γόνον κεκρυμμένα.
pouring much|tearful having|been|hidden.

[450] τοιαῦτ' ἀκούων ἐν φρεσὶν γράφου .
such|things hearing in write .

Antistrophe 8

[451] [Χορός]: δι' ὕτων δὲ συν||τέτραινε
through but pierce|through

[452] μῦθον ἡσύχω φρενῶν βάσει.
with|quiet

[453] τὰ μὲν γὰρ οὕτως ἔχει,
the|things indeed for thus has,

[454] τὰ δ' αὐτὸς ὅργα μαθεῖν.
the|things but himself to|learn.

[455] πρέπει δ' ἀκάμπτω μένει καθήκειν.
it|befits but with|unyielding to|be|fitting.

Strophe 10

[456] [Ὥρεστης]: σὲ τοι λέγω, ξυγγενοῦ, πάτερ, φίλοις.
you at|least I|say, kinsman,

[457] [Ἡλέκτρα]: ἔγὼ δ' ἐπιφθέγγομαι κεκλαυμένα.
I but speak|out having|been|wept.

[458] [Χορός]: στάσις δὲ πάγκοινος ἄδ' ἐπιρροθεῖ.
but all|common this cries|aloud.

[459] ἀκουσον ἐς φάος μολών,
hear into having|come,

[460] ξὺν δὲ γενοῦ πρὸς ἔχθρούς.
with but become toward

Antistrophe 10

[461] [Ὥρεστης]: Ἄρης Ἄρει ξυμβαλεῖ, Δίκα Δίκα.
will|engage,

[462] [Ἡλέκτρα]: ίὼ θεοί, κραίνετ' ἐνδίκως δίκας.
io accomplish justly

[463] [Χορός]: τρόμος μ' ὑφέρπει κλύουσαν εύγμάτων.
me creeps|under listening

[464] τὸ μόρσιμον μένει πάλαι,
the destined remains long|ago,

[465] εὔχομένοις δ' ἀν ἔλθοι.
to|the|praying but at|least might|come.

Strophe 11

[466] [Χορός]: ὦ πόνος ἐγγενῆς
O inborn

[467] καὶ παράμουσος Ἀτας
and unmusical

[468] αἷματόεσσα πλαγά.
blood|stained

[469] ίὼ δύστον' ἄφερτα κήδη.
io woeful unbearable

[470] ίὼ δυσκατάπαυστον ἄλγος.
io hard|to|stop

Antistrophe 11

[471] [Χορός]: δώμασιν ἔμμοτον
blood|soaked

[472] τῶνδ' ἄκος, οὐδ' ἀπ' ἄλλων
of|these not from others

[473] ἔκτοθεν, ἀλλ' ἀπ' αὐτῶν,
from|outside, but from themselves,

[474] δι' ὠμὰν ἔριν αἷματηράν.
through savage bloody.

[475] Θεῶν τῶν κατὰ γᾶς ὅδ' ὕμνος.
of|the down|in this

Anapäste

[476] [Χορός]: ἀλλὰ κλύοντες, μάκαρες χθόνιοι,
but hearing, blessed chthonic,

[477] τῆσδε κατευχῆς πέμπετ' ἀρωγήν
of>this send

[478] παισὶν προφρόνως ἐπὶ νίκῃ.
kindly upon

Episode

[479] [Ορέστης]: πάτερ, τρόποισιν οὐ τυραννικοῖς θανών,
not tyrannical having|died,

[480] αἰτουμένω μοι δὸς κράτος τῶν σῶν δόμων.
to|the|asking to|me give of|the your

[481] [Ηλέκτρα]: Κάγώ, πάτερ, τοιάνδε σου χρείαν ἔχω,
and|I, such|as|this of|you I|have,

[482] φυγεῖν μέγαν προσθεῖσαν Αιγίσθῳ φθόρον.
to|flee great having|added

[483] [Ορέστης]: οὕτω γὰρ ἄν σοι δαίτες ἔννομοι βροτῶν
thus for at|least to|you lawful

[484] κτιζοίατ'. εἰ δὲ μή, παρ' εὔδείπνοις ἔσῃ
would|be|instituted if but not, beside sumptuous you|will|be

[485] ἄτιμος ἐμπύροισι κνισωτοῖς χθονός.
dishonored at|burnt|offerings smoke|scented

[486] [Ηλέκτρα]: Κάγὼ χοάς σοι τῆς ἐμῆς παγκληρίας
and|I to|you of|the my

[487] οἵσω πατρώων ἐκ δόμων γαμηλίους·
I|will|bring of|ancestral out|of nuptial-

[488] πάντων δὲ πρῶτον τόνδε πρεσβεύσω τάφον.
of|all but first this I|will|honor

[489] [Ορέστης]: Ὡ Γαῖ', ἄνες μοι πατέρ' ἐποπτεῦσαι μάχην.
O allow to|me to|oversee

[490] [Ηλέκτρα]: Ὡ Περσέφασσα, δὸς δ' ἔτ' εὔμορφον κράτος.
O give but yet fair|formed

[491] [Ορέστης]: μέμνησο λουτρῶν οἵς ἐνοσφίσθης, πάτερ.
remember with|which you|were|deprived,

[492] [Ηλέκτρα]: μέμνησο δ' ἀμφίβληστρον ὡς ἐκαίνισαν.
remember but how they|renewed.

[493] [Ορέστης]: πέδαις δ' ἀχαλκεύτοις ἐθηρεύθης, πάτερ.
but unhammered you|were|hunted,

[494] [Ηλέκτρα]: αἰσχρῶς τε βουλευτοῖσιν ἐν καλύμμασιν.
shamefully and in

[495] [Ορέστης]: ἄρ' ἐξεγείρη τοῖσδ' ὄνείδεσιν, πάτερ;
then do|you|rouse by|these

[496] [Ηλέκτρα]: ἄρ' ὁρθὸν αἴρεις φίλτατον τὸ σὸν κάρα;
then upright do|you|raise dearest the your

[497] [Ορέστης]: ἡτοι δίκην ἵαλλε σύμμαχον φίλοις,
indeed send|forth ally

[498] ἢ τὰς ὁμοίας ἀντίδος λαβάς λαβεῖν,
or the similar give|back to|take,

[499] εἴπερ κρατηθεῖς γ' ἀντινικῆσαι θέλεις.
if|indeed having|been|overpowered at|least to|win|back you|want.

[500] [Ηλέκτρα]: καὶ τῆσδ' ἄκουσον λοισθόυι βοῆς, πάτερ,
and of>this hear of|last

[501] ίδων νεοσσοὺς τούσδ' ἐφημένους τάφω·
having|seen these sitting|by

[502] οἴκτιρε θῆλυν ὅρσενός θ' ὁμοῦ γόνον,
pity female of|male and together

- [503] καὶ μὴ ἔχαλείψῃς σπέρμα Πελοπιδῶν τόδε
and not you|may|wipe|out this
- [504] οὕτω γὰρ οὐ τέθνηκας οὐδὲ περ θανών·
thus for not you|have|died nor even having|died.
- [505] παῖδες γὰρ ἀνδρὶ κληδόνες σωτήριοι
for saving
- [506] θανόντι φελλοὶ δ' ὡς ἄγουσι δίκτυον,
to|the|dead· but as they|lead
- [507] τὸν ἐκ βυθοῦ κλωστῆρα σάζοντες λίνου.
the|one from saving
- [508] ἄκου', ὑπὲρ σοῦ τοιάδ' ἔστ' ὁδύρματα.
listen, for|the|sake|of you such there|is
- [509] αὐτὸς δὲ σάζη τόνδε τιμήσας λόγον.
yourself but you|may|save this having|honored
- [510] [Χορός]: καὶ μὴν ἀμεμφῆ τόνδ' ἔτείνατον λόγον,
and now blameless this you|two|stretched
- [511] τίμημα τύμβου τῆς ἀνοιμώκτου τύχης.
of|the unwept
- [512] τὰ δ' ἄλλ', ἐπειδὴ δρᾶν κατώρθωσαι φρενί,
the but other|things, since to|do you|brought|right
- [513] ἔρδοις ἀν ἥδη δαίμονος πειρώμενος.
you|might|do at|least already making|trial.
- [514] [Ορέστης]: ἔσται πυθέσθαι δ' οὐδέν εἶστ' ἔξω δρόμου,
it|shall|be to|learn but nothing is outside
- [515] πόθεν χοὰς ἐπεμψεν, ἐκ τίνος λόγου
whence she|sent, out|of of|what
- [516] μεθύστερον τιμῶσ' ἀνήκεστον πάθος;
later honoring incurable
- [517] θανόντι δ' οὐ φρονοῦντι δειλαίᾳ χάρις
to|the|dead and not thinking wretched
- [518] ἐπέμπετ'. οὐκ ἔχοιμ' ἀν εἰκάσαι τόδε.
was|being|sent· not I|might|have at|least to|conjecture this.
- [519] τὰ δῶρα μείω δ' ἔστι τῆς ἀμαρτίας.
the lesser but is of
- [520] τὰ πάντα γάρ τις ἐκχέας ἀνθ' αἴματος
the all for someone having|poured instead|of
- [521] ἐνός, μάτην ὁ μόχθος· ὡδ' ἔχει λόγος.
of|one, in|vain the thus has
- [522] θέλοντι δ', εἴπερ οἷσθ', ἐμοὶ φράσον τάδε.
to|one|willing but, if|indeed you|know, to|me tell these.
- [523] [Χορός]: οἵδ', ὦ τέκνον, παρῇ γάρ· ἐκ τ' ὀνειράτων
I|know, O I|was|present for out|of and
- [524] καὶ νυκτιπλάγκτων δειμάτων πεπαλμένη
and of|night|wandering having|throbbed
- [525] χοὰς ἐπεμψε τάσδε δύσθεος γυνή.
she|sent these ungodly
- [526] [Ορέστης]: ἦ καὶ πέπυσθε τοῦναρ, ὡστ' ὁρθῶς φράσαι;
indeed and you|have|learned the|dream, so|as rightly to|tell;
- [527] [Χορός]: τεκεῖν δράκοντ' ἔδοξεν, ὡς αὐτὴ λέγει.
to|bear it|seemed, as she|herself says.
- [528] [Ορέστης]: καὶ ποῖ τελευτᾶ καὶ καρανοῦται λόγος;
and whither ends and is|fulfilled
- [529] [Χορός]: ἐν σπαργάνοισι παιδὸς ὄρμίσαι δίκην.
in to|moor
- [530] [Ορέστης]: τίνος βορᾶς χρήζοντα, νεογενὲς δάκος;
of|what needing, newly|born
- [531] [Χορός]: αὐτὴ προσέσχε μαζὸν ἐν τώνείρατι.
she|herself held|forth in
- [532] [Ορέστης]: καὶ πῶς ἄτρωτον οὐθαρ ἦν ὑπὸ στύγους;
and how unwounded was under

- [533] [Χορός]: ὥστ' ἐν γάλακτι θρόμβον αἴματος σπάσαι.
so|as in to|draw.
- [534] [Ορέστης]: οὕτοι μάταιον· ἀνδρὸς ὅψανον πέλει.
not|indeed vain· becomes.
- [535] [Χορός]: ἡ δ' ἔξ ̄πινου κέκλαγγεν ἐπτοημένη.
she but out|of has|cried|out being|frightened.
- [536] πολλοὶ δ' ἀνῆθον, ἐκτυφλωθέντες σκότῳ,
many but went|up, having|been|blinded
- [537] λαμπτήρες ἐν δόμοισι δεσποίνης χάριν·
in
- [538] πέμπει τ' ἔπειτα τάσδε κηδείους χοάς,
she|sends and then these funeral
- [539] ἄκος τομαῖον ἐλπίσασα πημάτων.
cutting having|hoped
- [540] [Ορέστης]: ἀλλ' εὔχομαι γῆ τῇδε καὶ πατρὸς τάφῳ
but I|pray this and
- [541] τοῦνειρον εἶναι τοῦτ' ἐμοὶ τελεσφόρον.
the|dream to|be this to|me bringing|to|end.
- [542] κρίνω δέ τοι νιν ὥστε συγκόλλως ἔχειν.
I|judge but indeed him so|that coherently to|have.
- [543] εἰ γὰρ τὸν αὐτὸν χῶρον ἐκλιπὼν ἐμοὶ¹
if for the same having|left to|me
- [544] οὐφις ἐμοῖσι σπαργάνοις ὠπλίζετο,
with|my was|arming|himself.
- [545] καὶ μαστὸν ἀμφέχασκ' ἐμὸν θρεπτήριον,
and was|gaping|around my nourishing,
- [546] θρόμβῳ δ' ἔμειξεν αἴματος φίλον γάλα,
but he|mungled dear
- [547] ἡ δ' ἀμφὶ τάρβει τῷδ' ἐπώμωξεν πάθει,
she but about this she|wailed
- [548] δεῖ τοί νιν, ὡς ἔθρεψεν ἔκπαγλον τέρας,
it|is|needful indeed him, as she|nourished terrible
- [549] θανεῖν βιαίως· ἔκδρακοντωθεὶς δ' ἔγω
to|die violently. having|been|made|serpent|like but I
- [550] κτείνω νιν, ὡς τοῦνειρον ἐννέπει τόδε.
I|kill him, as the|dream tells this.
- [551] [Χορός]: τερασκόπον δὴ τῶνδε σ' αἱροῦμαι πέρι.
indeed about|these you I|choose about.
- [552] γένοιτο δ' οὕτως. τάλλα δ' ἔξηγοῦ φίλοις,
may|it|be and thus. the|others and explain
- [553] τοὺς μέν τι ποιεῖν, τοὺς δὲ μή τι δρᾶν λέγων.
the|ones indeed something to|do, the|ones but not something to|do saying.
- [554] [Ορέστης]: ἀπλοῦς ὁ μῆθος· τήνδε μὲν στείχειν ἔσω,
simple the this|woman indeed to|go inside,
- [555] αἰνῶ δὲ κρύπτειν τάσδε συνθήκας ἐμάς,
I|praise but to|hide these my,
- [556] ὡς ἀν δόλῳ κτείναντες ἄνδρα τίμιον
so|that would having|killed honorable
- [557] δόλοισι καὶ ληφθῶσιν ἐν ταύτῳ βρόχῳ
and they|may|be|taken in the|same
- [558] θανόντες, καὶ λοξίας ἐφήμισεν,
having|died, and declared,
- [559] ἄναξ Απόλλων, μάντις ἀψευδῆς τὸ πρίν.
unerring the before.
- [560] ξένῳ γὰρ εἰκώς, παντελῆ σαγήν ἔχων,
for being|like, complete having,
- [561] ἥξω σὺν ἀνδρὶ τῷδ' ἐφ' ἔρκείους πύλας
I|shall|come with this upon courtyard
- [562] Πυλάδῃ, ξένος τε καὶ δορύξενος δόμων.
and also spear|guest

- [563] ἄμφω δὲ φωνὴν ἡσομεν Παρνησσίδα,
both but we|will|send Parnassian,
- [564] γλώσσης ἀυτὴν Φωκίδος μιμουμένω.
it imitating|we|two.
- [565] καὶ δὴ θυρωρῶν οὕτις ἀν φαιδρῷ φρενὶ¹
and indeed no|one at|least with|bright
- [566] δέξαιτ', ἐπειδὴ δαιμονῷ δόμος κακοῖς·
would|receive, since is|possessed by|evils·
- [567] μενοῦμεν οὕτως ὥστ' ἐπεικάζειν τινὰ
we|will|remain thus so|as to|conjecture someone
- [568] δόμους παραστείχοντα καὶ τάδ' ἐννέπειν·
passing|by and these to|say·
- [569] τί δὴ πύλαισι τὸν ἱκέτην ἀπείργεται
why indeed the keeps|off
- [570] Αἴγισθος, εἴπερ οἶδεν ἔνδημος παρών;
if|indeed he|knows in|the|deme being|present;
- [571] εἰ δ' οὖν ἀμείψω βαλὸν ἔρκειων πυλῶν
if then indeed I|may|pass having|cast of|enclosure
- [572] κάκεινον ἐν θρόνοισιν εὐρήσω πατρός,
and|that|one in I|will|find
- [573] ἢ καὶ μολὼν ἔπειτά μοι κατὰ στόμα
or and having|come then to|me according|to
- [574] ἀρεῖ, σάφ' ἵσθι, καὶ κατ' ὄφθαλμοὺς βαλεῖ,
he|will|take, clearly know, and down|upon he|will|throw.
- [575] πρὶν αὐτὸν εἰπεῖν ποδαπὸς ὁ ξένος; νεκρὸν
before him to|say from|what|country the dead
- [576] θήσω, ποδώκει περιβαλὼν χαλκεύματι.
I|will|put, to|the|swift|foot having|cast|around
- [577] φόνου δ' Ἐρινὺς οὐχ ὑπεσπανισμένη
but not under|lacking
- [578] ἄκρατον αἷμα πίεται τρίτην πόσιν.
unmixed will|drink third
- [579] νῦν οὖν σὺ μὲν φύλασσε τάν οἴκῳ καλῶς,
now then you indeed guard the|in well,
- [580] ὅπως ἀν ἀρτίκολλα συμβαίνῃ τάδε·
so|that at|least right|together may|happen these·
- [581] ὑμῖν δ' ἐπαινῶ γλῶσσαν εὔφημον φέρειν,
to|you but I|praise well|spoken to|bear,
- [582] σιγᾶν θ' ὅπου δεῖ καὶ λέγειν τὰ καίρια.
to|be|silent and where it|is|necessary and to|say the timely.
- [583] τὰ δ' ἄλλα τούτῳ δεῦρ' ἐποπτεῦσαι λέγω,
the but other to|this hither to|oversee I|say,
- [584] ξιφηφόρους ἀγώνας ὀρθώσαντί μοι.
sword|bearing having|set|upright to|me.

Chor

Strophe 1

- [585] [Χορός]: πολλὰ μὲν γὰ τρέφει
many indeed feeds
- [586] δεινὰ καὶ δειμάτων ἄχη,
fearful and
- [587] πόντιαί τ' ἀγκάλαι κνωδάλων
sea and
- [588] ἀνταίων βρύουσι·
of|opponents they|swarm·
- [589] πλάθουσι βλαστοῦσι καὶ πεδαίχμιοι
they|form they|sprout and ground|speared
- [590] λαμπάδες πεδάοροι,
ground|moving,

- [591] πτανά τε καὶ πεδοβά||μονα
winged and also ground|treading
- [592] κάνεμοέντ' ἀν
and|windy at|least
- [593] αἰγίδων φράσαι κότον.
to|declare

Antistrophe 1

- [594] [Χορός]: ἀλλ' ὑπέρτολμον ἀν||δρὸς
but over|bold
- [595] φρόνημα τίς λέγοι
who might|say
- [596] καὶ γυναικῶν φρεσὶν τλαμόνων καὶ
and offenduring and
- [597] παντόλμους ἔρωτας
all|bold
- [598] ἄταισι συννόμους βροτῶν;
sharing|pasture
- [599] ξυζύγους δ' ὁμαυλίας
yoked|together but
- [599b] θηλυκρατής ἀπέρω||τος
female|ruled un|loved
- [600] ἔρως παρανικῷ
prevails
- [601] κνωδάλων τε καὶ βροτῶν.
and also

Strophe 2

- [602] [Χορός]: ἵστω δ', ὅστις οὐχ ὑπόπτερος
let|him|know however, whoever not under|winged
- [603] φροντίσιν, δαεὶς
knowing
- [604] τὰν ἀ παιδολυ||μὰς
the who
- [605] τάλαινα Θεστιὰς μῆσατο
wretched planned
- [606] πυρδαῆτιν πρόνοιαν,
fire|bright
- [607] καταίθουσα παιδὸς δαφοινὸν
burning|down blood|red
- [608] δαλὸν ἥλικ', ἐπεὶ μολὼν
of|equal|age, since having|come
- [609] ματρόθεν κελάδησε,
from|mother he|cried|aloud,
- [610] ξύμμετρόν τε διαὶ βίου
commensurate and through
- [611] μοιρόκραντον ἐς ἄμαρ.
fate|ruling into

Antistrophe 2

- [612] [Χορός]: ἄλλαν δεῖ τιν' ἐν λόγοις στυγεῖν
another it|is|necessary someone in to|hate
- [613] φοινίαν κόραν,
murderous
- [615] ὅτ' ἐχθρῶν ὑπαὶ
as under
- [616] φῶτ' ἀπώλεσεν φίλον Κρητικοῖς
destroyed dear to|Cretans
- [617] χρυσοκομήτοισιν ὕρμοις
gold|wrought

- [618] πιθήσασα δώροισι Μίνω,
obeying
- [619] Νῖσον ἀθανάτας τριχὸς
οἵ|immortal
- [620] νοσφίσασ' ἀπροβούλως
having|stolen without|deliberation
- [621] πνέονθ' ἀ κυνόφρων ὑπνῳ.
breathing the dog|minded
- [622] κιγχάνει δέ μιν Ἐρμῆς.
reaches but him

Strophe 3

- [623] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἐπεμνασάμαν ἀμειλίχων
since then we|remembered of|implacable
- [624] πόνων, ὁ καιρὸς δὲ δυσφιλὲς γαμή||λευμ
the but ill|beloved
- [625] ἀπεύχετον δόμοις
prayed|against
- [626] γυναικοβούλους τε μήτιδας φρενῶν
woman|counselled and
- [627] ἐπ' ἀνδρὶ τευχεσφόρῳ,
upon armor|bearing,
- [628] ἐπ' ἀνδρὶ δάρις ἐπεικότως σέβαι.
upon hostile fittingly you|revere.
- [629] τίω δ' ἀθέρμαντον ἔστιαν δόμων
I|honor but un|warmed
- [630] γυναικείαν τ' ἄτολμον αἰχμάν.
womanly and un|bold

Antistrophe 3

- [631] [Χορός]: κακῶν δὲ πρεσβεύεται τὸ Λήμνιον
but is|esteemed the Lemnian
- [632] λόγῳ γοᾶται δὲ δὴ πάθος κατά||πτυστον·
is|lamented but indeed abominable:
- [633] ἥκασεν δέ τις
has|likened but someone
- [634] τὸ δεινὸν αὖ Λημνίοισι πήμασιν.
the terrible again with|Lemnian
- [635] θεοστυγήτῳ δ' ἄχει
with|god|hated but
- [636] βροτῶν ἀτιμωθὲν οἴχεται γένος.
having|been|dishonored goes
- [637] σέβει γὰρ οὕτις τὸ δυσφιλὲς θεοῖς.
honors for no|one the ill|beloved
- [638] τί τῶνδ' οὐκ ἐνδίκως ἄγείρω;
why of|these not justly I|assemble;

Strophe 4

- [639] [Χορός]: τὸ δ' ἄγχι πλευμόνων ξίφος
the but near
- [640] διανταίαν ὄξυπευκὲς οὔτᾳ
counter|opposed sharp|quick wounds
- [641] διαὶ Δίκας. τὸ μὴ θέμις γὰρ οὖν
through the not for then
- [642] λὰξ πέδοι πατούμενον, τὸ πᾶν Διὸς
with|the|heel to|the|ground being|trampled, the whole
- [645] σέβας παρεκβάντος οὐ θεμιστῶς.
of|one|having|stepped|aside not lawfully.

Antistrophe 4

- [646] [Χορός]: Δίκας δ' ἔρείδεται πυθμήν·
but is|set
- [647] προχαλκεύει δ' Αἴσα φασγανουργός·
forges|before but sword|making·
- [648] τέκνον δ' ἐπεισφέρει δόμοισιν
but brings|in|besides
- [650] αἰμάτων παλαιτέρων τίνειν μύσος
older to|pay
- [651] χρόνω κλυτὰ βυσσόφρων Ἐρινύς.
famed deep|minded

Episode

- [653] [Ορέστης]: παῖ παῖ, θύρας ἄκουσον ἔρκείας κτύπον.
hear courtyard
- [654] τίς ἔνδον, ὡς παῖ, παῖ, μάλ' αὖθις, ἐν δόμοις;
who within, O very again, in
- [655] τρίτον τόδ' ἔκπέραμα δωμάτων καλῶ,
third this|here I|call,
- [656] εἴπερ φιλόξεν' ἔστιν Αἰγίσθου διαί.
if|indeed hospitable is
- [657] [Οικέτης]: εἴεν, ἀκούω· ποδαπὸς ὁ ξένος; πόθεν;
be|it|so, I|hear from|what|country the whence;
- [658] [Ορέστης]: ἄγγελλε τοῖσι κυρίοισι δωμάτων,
announce to|the masters
- [659] πρὸς οὕσπερ ἦκω καὶ φέρω καινοὺς λόγους.
toward whom|indeed I|come and I|bring new
- [660] τάχυνε δ', ὡς καὶ νυκτὸς ἄρμ' ἐπείγεται
hasten but, so|that and is|urged
- [661] σκοτεινόν, ὥρα δ' ἐμπόρους καθιέναι
dark, but to|let|down
- [662] ἄγκυραν ἐν δόμοισι πανδόκοις ξένων.
in all|receiving
- [663] ἔξελθέτω τις δωμάτων τελεσφόρος
let|come|out someone end|bringing
- [664] γυνὴ τόπαρχος, ἄνδρα δ' εὐπρεπέστερον·
but more|seemly.
- [665] αἰδὼς γὰρ ἐν λεχθεῖσιν οὐκ ἐπαργέμους
for in having|been|said not effective
- [666] λόγους τίθησιν· εἶπε θαρσήσας ἀνήρ
sets· speak having|taken|courage
- [667] πρὸς ἄνδρα κάσήμηνεν ἐμφανὲς τέκμαρ.
toward and|he|signified manifest
- [668] [Κλυταιμνήστρα]: ξένοι, λέγοιτ' ἀν εἴ τι δεῖ· πάρεστι γὰρ
speak|might at|least if something is|needed is|present for
- [669] ὅποιά περ δόμοισι τοῖσδ' ἐπεικότα,
whatever indeed these fitting,
- [670] καὶ θερμὰ λουτρὰ καὶ πόνων θελκτηρία
and warm and
- [671] στρωμνή, δικαίων τ' ὁμμάτων παρουσία.
of|just and
- [672] εἰ δ' ἄλλο πρᾶξαι δεῖ τι βουλιώτερον,
if but other to|do is|need something more|counselled,
- [673] ἄνδρῶν τόδ' ἔστιν ἔργον, οἵτις κοινώσομεν
this is with|whom we|will|share
- [674] [Ορέστης]: ξένος μέν εἰμι Δαυλιεὺς ἐκ Φωκέων·
indeed I|am out|of
- [675] στείχοντα δ' αὐτόφορτον οίκείᾳ σαγῇ
going but self|carried in|own
- [676] εἰς Ἀργος, ὥσπερ δεῦρο ἀπεζύγην πόδα,
into just|as hither I|was|unyoked

- [677] ἀγνῶς πρὸς ἀγνῶτ' εἴπε συμβαλὼν ἀνήρ,
unknown toward unknown said having|met
- [678] ἐξιστορήσας καὶ σαφηνίσας ὁδόν,
having|related and having|made|clear
- [679] Στροφίος ὁ Φωκεύς· πεύθομαι γὰρ ἐν λόγῳ
the I|learn for in
- [680] ἐπείπερ ἄλλως, ὡς ξέν', εἰς Ἀργος κίεις,
since|indeed otherwise, O into you|go,
- [681] πρὸς τοὺς τεκόντας πανδίκως μεμνημένος
toward the having|borne wholly|justly remembering
- [682] τεθνεῶτ' Ὁρέστην εἰπέ, μηδαμῶς λάθη.
having|died say, by|no|means you|may|be|hidden.
- [683] εἴτ' οὖν κομίζειν δόξα νικήσει φίλων,
whether then to|bring will|prevail
- [684] εἴτ' οὖν μέτοικον, εἰς τὸ πᾶν ἀεὶ ξένον,
or then into the whole always stranger,
- [685] θάπτειν, ἐφετμὰς τάσδε πόρθμευσον πάλιν.
to|bury, these ferry|across again.
- [686] νῦν γὰρ λέβητος χαλκέου πλευρώματα
now for of|bronze
- [687] σπιοδὸν κέκευθεν ἀνδρὸς εὖ κεκλαυμένου.
has|covered well having|been|wept.
- [688] τοσαῦτ' ἀκούσας εἴπον. εἰ δὲ τυγχάνω
so|much having|heard I|said. if but I|happen
- [689] τοῖς κυρίοισι καὶ προσήκουσιν λέγων
to|the masters and to|belonging speaking
- [690] οὐκ οἶδα, τὸν τεκόντα δ' εἰκὸς εἰδέναι.
not I|know, the having|borne but likely to|know.
- [691] [Κλυταιμνήστρα]: οἱ 'γώ, κατ' ἄκρας εἴπας ὡς πορθούμεθα.
woe I, down peaks you|said that we|are|sacked.
- [692] ὡς δυσπάλαιστε τῶνδε δωμάτων Ἄρά,
O hard|to|wrestle of|these
- [693] ὡς πόλλα' ἐπωπᾶς, κάκποδῶν εὖ κείμενα
how many|things you|oversee, and|out|of|the|way well lying
- [694] τόξοις πρόσωθεν εύσκόποις χειρουμένη,
from|afar well|aiming being|subdued,
- [695] φίλων ἀποψιλοῖς με τὴν παναθίαν.
you|strip me the all|wretched.
- [696] καὶ νῦν Ὁρέστης— ἦν γὰρ εὐβούλως ἔχων,
and now he|was for well|advised holding,
- [697] ἔξω κομίζων ὀλεθρίου πηλοῦ πόδα, —
outside carrying of|destructive —
- [698] νῦν δ' ἥπερ ἐν δόμοισι βακχείας καλῆς
now but she|who in fair
- [699] ιατρὸς ἐλπὶς ἦν, προδοῦσαν ἔγγραφε.
was, betraying he|recorded.
- [700] [Ορέστης]: ἔγὼ μὲν οὖν ξένοισιν ὕδ' εύδαιμοσιν
I indeed then thus fortunate
- [701] κεδῶν ἔκατι πραγμάτων ἀν ἥθελον
of|useful for|the|sake|of at|least I|was|willing
- [702] γνωστὸς γενέσθαι καὶ ξενωθῆναι· τί γὰρ
known to|become and to|be|hosted· what for
- [703] ξένου ξένοισιν ἔστιν εὔμενέστερον;
is more|well|inclined;
- [704] πρὸς δυσσεβείας δ' ἦν ἐμοὶ τόδ' ἐν φρεσίν,
toward but was to|me this in
- [705] τοιόνδε πρᾶγμα μὴ καρανῶσαι φίλοις,
such not to|bring|to|head
- [706] κατανέσαντα καὶ κατεξενωμένον.
having|approved and having|been|hosted|completely.

- [707] [Κλυταιμνήστρα]: οὕτοι κυρήσεις μεῖον ἀξίως σέθεν,
not|indeed you|will|obtain less worthily of|you,
- [708] οὐδ' ἤσσον ἀν γένοιο δώμασιν φίλος.
nor less at|least you|might|be friend.
- [709] ἄλλος δ' ὁμοίως ἥλθεν ἀν τάδ' ἀγγελῶν.
another but likewise came at|least these announcing.
- [710] ἀλλ' ἔσθ' ὁ καιρὸς ἡμερεύοντας ξένους
but is the day|staying
- [711] μακρᾶς κελεύθου τυγχάνειν τὰ πρόσφορα.
of|long to|obtain the suitable.
- [712] ἄγ' αὐτὸν εἰς ἀνδρῶνας εὔξένους δόμων,
lead him into well|hospitable
- [713] ὀπισθόπους τε τούσδε καὶ ξυνέμπορον·
following|feet and these and
- [714] κάκει κυρούντων δώμασιν τὰ πρόσφορα.
and|there of|confirming the suitable.
- [715] αἰνῶ δὲ πράσσειν ὡς ὑπευθύνω τάδε.
II|praise but to|do as to|responsible these.
- [716] [Κλυταιμνήστρα]: ἡμεῖς δὲ ταῦτα τοῖς κρατοῦσι δωμάτων
we but these to|the ruling
- [717] [Κλυταιμνήστρα]: κοινώσομέν τε κού σπανίζοντες φύλων
we|will|share and and|not lacking
- [718] βουλευσόμεσθα τῆσδε συμφορᾶς πέρι.
we|will|deliberate of|this about.

Anapäste

- [719] [Χορός]: εἶεν, φίλιαι δμωίδες οἴκων,
be|it|so, friendly
- [720] πότε δὴ στομάτων
when indeed
- [721] δειξομεν ἵσχυν ἐπ' Ὁρέστη;
we|will|show upon
- [722] ὦ πότνια χθὼν καὶ πότνι' ἀκτὴ
O lady and lady
- [723] χώματος, ἦ νῦν ἐπὶ ναυάρχῳ
who now upon
- [724] σώματι κεῖσαι τῷ βασιλείῳ,
you|lie the royal,
- [725] νῦν ἐπάκουσον, νῦν ἐπάρηξον·
now listen, now help·
- [726] νῦν γὰρ ἀκμάζει Πειθὼ δολίαν
now for prospers wily
- [727] ξυγκαταβῆναι, χθόνιον δ' Ἔρμην
to|go|down|together, chthonian but
- [728] καὶ τὸν νύχιον τοῖσδ' ἐφοδεῦσαι
and the nightly to|these to|visit
- [729] ξιφοδηλήτοισιν ἀγῶσιν.
with|sword|injurious
- [730] ξοικεν ἀνὴρ ὁ ξένος τεύχειν κακόν·
seems the to|make
- [731] τροφὸν δ' Ὁρέστου τήνδ' ὄρῳ κεκλαυμένην.
but this I|see having|wept.
- [732] ποῖ δὴ πατεῖς, Κίλισσα, δωμάτων πύλας;
whither indeed you|tread,
- [733] λύπη δ' ἄμισθός ἐστί σοι ξυνέμπορος;
but unpaid is to|you
- [734] [Τροφός]: Αἴγισθον ἢ κρατοῦσα τοῖς ξένοις καλεῖν
the ruling to|the strangers to|call
- [735] ὅπως τάχιστ' ἄνωγεν, ὡς σαφέστερον
so|that most|swiftly has|ordered, as more|clear

- [736] ἀνὴρ ἀπ' ἀνδρὸς τὴν νεάγγελτον φάτιν
from the newly|announced
- [737] ἔλθὼν πύθηται τήνδε, πρὸς μὲν οἰκέτας
having|come may|learn this, toward indeed
- [738] θετοσκυθρωπῶν ἐντὸς ὄμμάτων γέλων
setting|gloomy within
- [739] κεύθουσα' ἐπ' ἔργοις διαπεπραγμένοις καλῶς
concealing upon having|been|accomplished well
- [740] κείνη, δόμοις δὲ τοῖσδε παγκάκως ἔχειν,
to|her, but these utterly|badly to|fare,
- [741] φόρμης ὅφ' ἦς ἥγγειλαν οἱ ξένοι τορῶς.
under of|which they|announced the clearly.
- [742] ἦ δὴ κλύων ἐκεῖνος εὐφρανεῖ νόον,
indeed indeed hearing that|one will|gladden
- [743] εὗτ' ἀν πύθηται μῆθον. Ὡ τάλαιν' ἐγώ·
when at|least may|learn O wretched I·
- [744] ὡς μοι τὰ μὲν παλαιὰ συγκεκραμένα
as to|me the indeed old having|been|mixed
- [745] ἄλγη δύσοιστα τοῖσδ' ἐν Ατρέως δόμοις
hard|to|bear to|these in
- [746] τυχόντ' ἔμην ἥλγυνεν ἐν στέρνοις φρένα.
having|chanced my pained in
- [747] ἀλλ' οὔτι πω τοιόνδε πῆμ' ἀνεσχόμην·
but not|at|all yet such I|endured·
- [748] τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τλημόνως ἤντλουν κακά·
the indeed for other enduringly I|was|bearing evils·
- [749] φίλον δ' Ὁρέστην, τῆς ἔμῆς ψυχῆς τριβήν,
dear but of|the my
- [750] δὸν ἔξεθρεψα μητρόθεν δεδεγμένη, —
whom I|reared from|mother having|received, —
- [751] κάκ' νυκτιπλάγκτων ὁρθῶν κελευμάτων
and|out|of night|wandering straight
- [752] καὶ πολλὰ καὶ μοχθήρ' ἀνωφέλητ' ἔμοι
and many and toilsome unprofitable to|me
- [753] τλάσῃ· — τὸ μὴ φρονοῦν γὰρ ὡσπερεὶ βοτὸν
you|might|bear — the not thinking for just|as
- [754] τρέφειν ἀνάγκη, πῶς γὰρ οὖ; τρόπῳ φρενός·
to|nourish how for not;
- [755] οὐ γάρ τι φωνεῖ παῖς ἔτ' ὧν ἐν σπαργάνοις,
not for anything speaks yet being in
- [756] εἴ λιμός, ἢ δύψη τις, ἢ λιψουρία
if or someone, or
- [757] ἔχει νέα δὲ νηδὺς αὐτάρκης τέκνων.
has new but self|sufficient
- [758] τούτων πρόμαντις οὖσα, πολλὰ δ', οἵομαι,
of|these being, many but, I|think,
- [759] φευσθεῖσα παιδὸς σπαργάνων φαιδρύντρια,
having|been|deceived
- [760] γναφεὺς τροφεύς τε ταύτον εἰχέτην τέλος.
and the|same had
- [761] ἐγὼ διπλᾶς δὲ τάσδε χειρωναξίας
I of|double but these
- [762] ἔχουσ' Ὁρέστην ἔξεδεξάμην πατρί·
having I|received
- [763] τεθνηκότος δὲ νῦν τάλαινα πεύθομαι.
of|having|died but now wretched I|learn.
- [764] στείχω δ' ἐπ' ἄνδρα τῶνδε λυμαντήριον
I|go but toward of|these destroyer
- [765] οἴκων, θέλων δὲ τόνδε πεύσεται λόγον.
wishing but this he|will|learn

- [766] [Χορός]: πῶς οὖν κελεύει νιν μολεῖν ἐσταλμένον;
how then he|bids him to|go having|been|sent;
- [767] [Τροφός]: ἦ πῶς; λέγ' αὖθις, ὡς μάθω σαφέστερον.
indeed how; speak again, so|that I|may|learn more|clear.
- [768] [Χορός]: εἰ ξὺν λοχίταις εἴτε καὶ μονοστιβῆ.
if with or|if and single|file.
- [769] [Τροφός]: ἄγειν κελεύει δορυφόρους ὥπανονας.
to|lead he|bids spear|bearing
- [770] [Χορός]: μή νυν σὺ ταῦτ' ἄγγελλε δεσπότου στύγει.
do|not now you these announce you|hate-
- [771] ἀλλ' αὐτὸν ἔλθεῖν, ὡς ἀδειμάντως κλύη,
but him to|come, so|that fearlessly he|may|hear,
- [772] ἄνωχθ' ὅσον τάχιστα γηθούσῃ φρενί.
command as|much most|swifly rejoicing
- [773] ἐν ἀγγέλῳ γὰρ κυπτὸς ὥρθοῦται λόγος.
in for bent is|set|upright
- [774] [Τροφός]: ἀλλ' ἦ φρονεῖς εῦ τοῖσι νῦν ἥγγελμένοις;
but indeed you|think well to|the now having|been|announced;
- [775] [Χορός]: ἀλλ' εἰ τροπαίαν Ζεὺς κακῶν θήσει ποτέ.
but if turning he|will|set at|some|time.
- [776] [Τροφός]: καὶ πῶς; Ορέστης ἐλπίς οἴχεται δόμων.
and how; is|gone
- [777] [Χορός]: οὔπω· κακός γε μάντις ἀν γνοίη τάδε.
not|yet· bad at|least at|least might|know these.
- [778] [Τροφός]: τί φής; ἔχεις τι τῶν λελεγμένων δίχα;
what do|you|say; do|you|have anything of|the having|been|said apart;
- [779] [Χορός]: ἄγγελλ' ιοῦσα, πρᾶσσε τάπεσταλμένα.
announce going, do the|having|been|sent.
- [780] μέλει θεοῖσιν ὕνπερ ἀν μέλη πέρι.
it|concerns of|the|things|indeed at|least it|may|be|a|care about.
- [781] [Τροφός]: ἀλλ' εἶμι καὶ σοῖς ταῦτα πείσομαι λόγοις.
but I|will|go and to|your these I|will|obey
- [782] γένοιτο δ' ώς ἄριστα σὺν Θεῶν δόσει.
might|become but as best with

Chor

Strophe 1

- [783] [Χορός]: νῦν παραιτούμένα μοι, πάτερ
now to|one|begging to|me,
- [784] Ζεῦ Θεῶν Όλυμπίων,
Olympian,
- [785] δὸς τύχας τυχεῖν δόμου κυρίως
give to|obtain rightfully
- [786] τὰ σώφρον' εὖ μαιομένοις ἵδεῖν.
the prudent well to|seeking to|see.
- [787] διὰ δίκας πᾶν ἔπος
through every
- [788] ἔλακον· ὡς Ζεῦ, σύ νιν φυλάσσοις.
they|cried· O you him you|might|guard.

Nachgesang 1

- [789] [Χορός]: ἔ, πρὸ δὲ δὴ 'χθρῶν
he he, before but indeed
- [790] τὸν ἔσωθεν μελάθρων, Ζεῦ,
the|one within
- [791] θές, ἐπεί νιν μέγαν ἄρας,
set, since him great having|raised,

- [792] δίδυμα καὶ τριπλᾶ
double|things and triple|things
- [793] παλίμποινα θέλων ἀμείψει.
payback|things willing he|will|repay.

Antistrophe 1

- [794] [Χορός]: Ίσθι δ' ἀνδρὸς φίλου πῶλον εὖ||νιν
know but dear young
- [795] ζυγέντ' ἐν ἄρμασιν
having|been|yoked in
- [796] πημάτων. σὺ δ' ἐν δρόμῳ προστιθεὶς
you but in adding
- [797] μέτρον κτίσον σωζόμενον ὁυθμὸν
establish being|preserved
- [798] τοῦτ' ἴδεῖν διὰ πέδον
this to|see through
- [799] ἀνομένων βημάτων ὅρεγμα;
off|rising

Strophe 2

- [800] [Χορός]: οἵ τ' ἔσω δωμάτων
who and inside
- [801] πλουτογαθῆ μυχὸν νομίζετε,
wealth|blessed you|consider,
- [802] κλῦτε, σύμφρονες θεοί·
hear, agreeing
- [803] ἄγετε τῶν πάλαι πεπραγμένων
lead of|the formerly having|been|done
- [804] λύσασθ' αἴμα προσφάτοις δίκαιις.
release|yourselves to|fresh
- [805] γέρων φόνος μηκέτ' ἐν δόμοις τέκοι.
old no|longer in may|beget.

Nachgesang 2

- [806] [Χορός]: τὸ δὲ καλῶς κτίμενον ὡς μέγα ναίων
the but|now well having|been|founded O great dwelling
- [807] στόμιον, εὖ δὸς ἀνιδεῖν δόμον ἀνδρός,
well give to|behold
- [808] καί νιν ἐλευθερίας φῶς
and him
- [809] λαμπρὸν ἴδεῖν φιλίοις
bright to|see by|friendly
- [810] ὅμμασιν ἐκ δνοφερᾶς καλύπτρας.
out|of gloomy

Antistrophe 2

- [811] [Χορός]: ξυλλάβοι δ' ἐνδίκως
might|assist but|now justly
- [812] παῖς ὁ Μαίας, ἐπεὶ φορώτατος
the since most|carrying
- [813] πρᾶξιν οὐρίαν θέλων·
favorable willing·
- [815] πολλὰ δ' ἄλλα φανεῖ χρηζῶν κρυπτά.
many but|now other he|would|show needing hidden.
- [816] ἄσκοπον δ' ἔπος λέγων
aimless but|now speaking
- [817] νύκτα πρό τ' ὁμμάτων σκότον φέρει,
before and brings,
- [818] καθ' ἡμέραν δ' ούδεν ἐμφανέστερος.
through but|now nothing more|manifest.

Strophe 3

- [819] [Χορός]: καὶ τότ' ἥδη κλυτὸν
and then already famous
- [820] δωμάτων λυτήριον,
- [821] θῆλυν οὐριοστάταν ούδ'
female favorable|wind|setter nor
- [822] ὀξύκρεκτον γοα||τᾶν
shriill|crying
- [823] νόμον θήσομεν· πλεῖ τάδ' εὖ·
we|will|set· more these well-
- [825] ἐμὸν ἐμὸν κέρδος αὔξεται τόδ· ἄ||τα
my my increases this-
- [826] δ' ἀποστατεῖ φίλων.
but|now revolts

Nachgesang 3

- [827] [Χορός]: σὺ δὲ θαρσῶν, ὅταν ἥκῃ μέρος ἔργων,
you but|now being|bold, whenever you|may|come
- [828] ἔπαῦσας πατρὸς αὐδὰν
having|stopped
- [829] θροούσα πρὸς σὲ τέκνον πατρὸς αὐδὰν
speaking toward you
- [830] καὶ πέραιν' ἀνεπίμομφον ὅταν.
and accomplish blameless

Antistrophe 3

- [831] [Χορός]: Περσέως τ' ἐν φρεσὶν
and in
- [832] καρδίαν ἀνασχεθών,
having|endured,
- [833] τοῖς θ' ὑπὸ χθονὸς φίλοισιν,
to|the and under dear|jones,
- [834] τοῖς τ' ἄνωθεν πρόπρασησε
to|the and from|above act|before
- [835] χάριν ὁργᾶς λυγρᾶς, ἔνδοθεν
mournful, from|within
- [836] φόνιον ὅταν τιθείς, τὸν αἴτιον δ'
murderous setting, the responsible but|now
- [837] ἐξαπολλύων μόρου.
destroying|utterly

Episode

- [838] [Αἴγισθος]: ἥκω μὲν οὐκ ἄκλητος, ἀλλ' ὑπάγγελος·
I|have|come indeed not uninvited, but
- [839] νέαν φάτιν δὲ πεύθομαι λέγειν τινὰς
new but|now I|learn to|say some
- [840] ξένους μολόντας οὐδαμῶς ἐφίμερον,
strangers having|come in|no|way welcome,
- [841] μόρον δ' Ὁρέστου. καὶ τόδ' ἀμφέρειν δόμοις
but|now and this to|bring|round
- [842] γένοιτ' ἀν ἄχθος δειματοσταγές φόνω
might|become at|least fear|dripping
- [843] τῷ πρόσθεν ἐλκαίνουσι καὶ δεδηγμένοις.
to|the before to|the|jones|ulcering and having|been|bitten.
- [844] πῶς ταῦτ' ἀληθῆ καὶ βλέποντα δοξάσω;
how these true and seeing I|will|deem;
- [845] ἦ πρὸς γυναικῶν δειματούμενοι λόγοι
or from being|frightened

- [846] πεδάρσιοι θρώσκουσι, θνήσκοντες μάτην;
aloft they|leap, dying vainly;
- [847] τί τῶνδ' ἀν εἴποις ὡστε δηλῶσαι φρενί;
what of|these at|least you|might|say so|as to|make|clear
- [848] [Χορός]: ἡκούσαμεν μέν, πυνθάνου δὲ τῶν ξένων
we|heard indeed, inquire but|now of|the strangers
- [849] έσω παρελθών, οὐδέν ἀγγέλων σθένος
inside having|gone|in. nothing
- [850] ὃς αὐτὸν αὐτῶν ἄνδρα πεύθεσθαι πάρα.
as him of|themselves to|learn at|hand.
- [851] [Αἴγισθος]: ἵδεῖν ἐλέγξαι τ' αὖ θέλω τὸν ἄγγελον,
to|see to|test and again I|want the
- [852] εἴτ' αὐτὸς ἦν θνήσκοντος ἐγγύθεν παρών,
whether him|self was of|one|dying from|near being|present,
- [853] εἴτ' ἔξ ἀμαυρᾶς κληδόνος λέγει μαθών.
or|whether out|of dim he|says having|learned.
- [854] οὐτοι φρέν' ἀν κλέψειεν ὡμματωμένην.
not|indeed at|least would|steal eye|having.

Anapäste

- [855] [Χορός]: Ζεῦ Ζεῦ, τί λέγω, πόθεν ἄρξωμαι
what I|say, whence I|may|begin
- [856] τάδ' ἐπευχομένη κάπιθεάζουσ',
these praying and|invoking,
- [857] ὑπὸ δ' εὔνοίας
under but|now
- [858] πῶς ισον εἰποῦσ' ἀνύσωμαι;
how equal having|said I|may|accomplish;
- [859] νῦν γὰρ μέλλουσι μιανθεῖσαι
now for are|about|to having|been|stained
- [860] πειραὶ κοπάνων ἀνδροδάκτων
man|slaying
- [861] ἢ πάνυ θήσειν Ἀγαμεμνονίων
or quite to|set of|Agamemnonids
- [862] οἴκων ὅλεθρον διὰ παντός,
through
- [863] ἢ πῦρ καὶ φῶς ἐπ' ἐλευθερίᾳ
or and upon
- [864] δαίων ἀρχάς τε πολισσονόμους
kindling and much|ruled
- [865] πατέρων θ' ἔξει μέγαν ὅλβον.
and will|have great
- [866] τοιάνδε πάλην μόνος ὧν ἔφεδρος
such alone being sitting|near
- [867] δισσοῖς μέλλει θεῖος Ὄρεστης
with|two is|about|to divine
- [868] ἄψειν. εἴη δ' ἐπὶ νίκῃ.
to|touch. may|it|be but upon

[869] [Αἴγισθος]: ἔ, ὁ τοτοτοῖ.
eh eh, otototoi.

- [870] [Χορός]: ξα ξα μάλα·
ah ah very·
- [871] πῶς ἔχει; πῶς κέκρανται δόμοις;
how does|it|fare; how are|mixed
- [872] ἀποσταθῶμεν πράγματος τελουμένου,
let|us|stand|aside being|completed,
- [873] ὅπως δοκῶμεν τῶνδ' ἀναίτιαι κακῶν
so|that we|may|seem of|these not|responsible of|evils
- [874] εἶναι μάχης γὰρ δὴ κεκύρωται τέλος.
to|be· for indeed has|been|confirmed

- [875] [Οικέτης]: οἴμοι, πανοίμοι δεσπότου πεπληγμένου·
woe|is|me, all|woe having|been|struck.
- [876] οἴμοι μάλ' αὖθις ἐν τρίτοις προσφθέγμασιν.
woe|is|me very again in third
- [877] Αἴγισθος οὐκέτ' ἔστιν. ἀλλ' ἀνοίξατε
no|longer is. but open
- [878] ὅπως τάχιστα, καὶ γυναικείους πύλας
so|that most|swiftly, and womens
- [879] μοχλοῖς χαλᾶτε· καὶ μάλ' ἡβῶντος δὲ δεῖ,
loosen· and very of|a|youth but there|is|need,
- [880] οὐχ ὡς δ' ἀρῆξαι διαπεπραγμένῳ· τί γάρ;
not as but to|help having|been|accomplished· what for;
- [881] Ιοὺ ιού.
iou iou.
- [882] κωφοῖς ἀντῷ καὶ καθεύδουσιν μάτην
to|deaf I|shout and sleeping in|vain
- [883] ἄκραντα βάζω; ποῖ Κλυταιμήστρα; τί δρᾶ;
unfulfilled I|speak; whither what does;
- [884] ξοικε νῦν αὐτῆς ἐπὶ ξυροῦ πέλας
it|seems now of|her upon near
- [884b] αὔχην πεσεῖσθαι πρὸς δίκην πεπληγμένος.
to|fall toward having|been|struck.
- [885] [Κλυταιμήστρα]: τί δ' ἔστι λογίμα; τίνα βοήν ἵστης δόμοις;
what but is what|kind|of you|set|up
- [886] [Οικέτης]: τὸν ζῶντα καίνειν τοὺς τεθνηκότας λέγω.
the living to|kill the having|died I|say.
- [887] [Κλυταιμήστρα]: οὐλέγω. ξυνῆκα τούπος ἐξ αἰνιγμάτων.
woe I. I|understood out|of
- [888] δόλοις ὀλούμεθ', ὕσπερ οὖν ἐκτείναμεν.
we|are|destroyed, just|as then we|killed.
- [889] δοίη τις ἀνδροκυῆτα πέλεκυν ὡς τάχος·
may|give someone man|cleaving as
- [890] εἰδῶμεν εἰ νικῶμεν, ή νικώμεθα·
we|may|know if we|may|win, or we|may|be|defeated·
- [891] ἐνταῦθα γὰρ δὴ τοῦδ' ἀφικόμην κακοῦ.
here for indeed of|this I|arrived of|evil.
- [892] [Ορέστης]: σὲ καὶ ματεύω· τῷδε δ' ἀρκούντως ἔχει.
you and I|seek to|this|one but sufficiently it|suffices.
- [893] [Κλυταιμήστρα]: οὐλέγω. τέθνηκας, φίλτατ' Αἰγίσθου βίᾳ.
woe I. you|are|dead, dearest
- [894] [Ορέστης]: φιλεῖς τὸν ἄνδρα; τοιγάρε ἐν ταύτῳ τάφῳ
you|love the therefore in the|same
- [895] κείσῃ· θανόντα δ' οὕτι μὴ προδῶς ποτε.
you|will|lie· having|died but not|at|all not you|may|betray ever.
- [896] [Κλυταιμήστρα]: ἐπίσχες, ὦ παῖ, τόνδε δ' αἴδεσαι, τέκνον,
hold|back, O this but you|respect,
- [897] μαστόν, πρὸς ὃ σὺ πολλὰ δὴ βρίζων ἄμα
to which you many indeed pressing at|once
- [898] οὐλοισιν ἔξημελξας εύτραφες γάλα.
with|woolly you|milked|out well|nourished
- [899] [Ορέστης]: Πυλάδη τί δράσω; μητέρ' αἰδεσθῶ κτανεῖν;
what shall|I|do; should|I|revere to|kill;
- [900] [Πυλάδης]: ποῦ δὴ τὰ λοιπὰ λοξίου μαντεύματα
where indeed the remaining
- [901] τὰ πυθόχροηστα, πιστὰ δ' εὔορκώματα;
the Pytho|oracular, trustworthy but
- [902] ἄπαντας ἔχθροὺς τῶν θεῶν ἥγοῦ πλέον.
all of consider more.
- [903] [Ορέστης]: κρίνω σὲ νικᾶν, καὶ παραινεῖς μοι καλῶς.
I|decide you to|win, and you|advise to|me well.

- [904] ξπου, πρὸς αὐτὸν τόνδε σὲ σφάξαι θέλω.
follow, toward him this you to|slaughter I|wish.
- [905] καὶ ζῶντα γάρ νιν κρείσσον' ἡγήσω πατρός.
and living for him stronger I|will|consider
- [906] τούτῳ θανοῦσα ξυγκάθευδ', ἐπεὶ φιλεῖς
with|this having|died sleep|together, since you|love
- [907] τὸν ἄνδρα τοῦτον, δὸν δ' ἔχρην φιλεῖν στυγεῖς.
the this, whom but it|was|necessary to|love you|hate.
- [908] [Κλυταιμνήστρα]: ἐγώ σ' ἔθρεψα, σὺν δὲ γηράναι θέλω.
I you I|nourished, with but to|grow|old I|wish.
- [909] [Ορέστης]: πατροκτονοῦσα γὰρ ξυνοικήσεις ἐμοί;
father|killing for you|will|live|with to|me;
- [910] [Κλυταιμνήστρα]: ἡ Μοῖρα τούτων, ὡς τέκνον, παραιτία.
the of|these, O
- [911] [Ορέστης]: καὶ τόνδε τοίνυν Μοῖρ' ἐπόρσυνεν μόρον.
and this then|indeed brought|about
- [912] [Κλυταιμνήστρα]: οὐδὲν σεβίζῃ γενεθλίους ἀράς, τέκνον;
nothing you|revere birth|related
- [913] [Ορέστης]: τεκοῦσα γάρ μ' ἔρριψας ἐς τὸ δυστυχές.
having|borne for me you|threw into the ill|starred.
- [914] [Κλυταιμνήστρα]: οὕτοι σ' ἀπέρριψ' εἰς δόμους δορυξένους.
not|indeed you I|cast|away into spear|guest.
- [915] [Ορέστης]: αἰκῶς ἐπράθην ὥν ἐλευθέρου πατρός.
shamefully I|was|sold being of|free
- [916] [Κλυταιμνήστρα]: ποῦ δῆθ' ὁ τίμος, ὅντιν' ἀντεδεξάμην;
where indeed the whomever I|received|in|return;
- [917] [Ορέστης]: αἰσχύνομαί σοι τοῦτ' ὄνειδίσαι σαφῶς.
I|am|ashamed to|you this to|reproach clearly.
- [918] [Κλυταιμνήστρα]: μὴ ἀλλ' εἴφ' ὁμοίως καὶ πατρὸς τοῦ σοῦ μάτας.
not but say likewise and the your vainly.
- [919] [Ορέστης]: μὴ λεγχε τὸν πονοῦντ' ἔσω καθημένη.
not blame the suffering inside sitting.
- [920] [Κλυταιμνήστρα]: ἄλγος γυναιξὶν ἀνδρὸς εἱργεσθαι, τέκνον.
to|be|kept|away,
- [921] [Ορέστης]: τρέφει δέ γ' ἀνδρὸς μόχθος ἡμένας ἔσω.
nourishes but at|least seated inside.
- [922] [Κλυταιμνήστρα]: κτενεῖν ἔοικας, ὡς τέκνον, τὴν μητέρα.
to|kill you|seem, O the
- [923] [Ορέστης]: σύ τοι σεαυτήν, οὐκ ἐγώ, κατακτενεῖς.
you indeed yourself, not I, you|will|kill.
- [924] [Κλυταιμνήστρα]: ὄρα, φύλαξαι μητρὸς ἐγκότους κύνας.
see, guard|yourself spiteful
- [925] [Ορέστης]: τὰς τοῦ πατρὸς δὲ πῶς φύγω, παρεὶς τάδε;
the of but how may|I|flee, letting|go these|things;
- [926] [Κλυταιμνήστρα]: ζοικα θρηνεῖν ζῶσα πρὸς τύμβον μάτην.
I|seem to|lament living toward in|vain.
- [927] [Ορέστης]: πατρὸς γὰρ αἴσα τόνδε σούριζει μόρον.
for this drives
- [928] [Κλυταιμνήστρα]: οὐλ' γὰρ τεκοῦσα τόνδε ὄφιν ἔθρεψάμην.
woe I having|borne this I|reared.
- [929] [Ορέστης]: ἡ κάρτα μάντις οὐξ ὄνειράτων φόβος.
indeed very the|from|out|of
- [930] ἔκανες δὸν οὐ χρῆν, καὶ τὸ μὴ χρεῶν πάθε.
you|did what not it|was|necessary, and the not needful suffer.
- [931] [Χορός]: στένω μὲν οὖν καὶ τῶνδε συμφορὰν διπλῆν.
I|groan indeed now and of|these double.
- [932] ἐπεὶ δὲ πολλῶν αἰμάτων ἐπήκρισε
since but many he|decided
- [933] τλήμων Όρέστης, τοῦθ' ὅμως αἰρούμεθα,
wretched this nevertheless we|choose,

[934] ὁφθαλμὸν οἴκων μὴ πανώλεθρον πεσεῖν.
not utterly|destroyed to|fall.

Chor

Strophe 1

- [935] [Χορός]: ἔμολε μὲν δίκα Πριαμίδαις χρόνῳ,
came indeed
- [936] βαρύδικος ποινά·
heavy|judging
- [937] ἔμολε δ' ἐς δόμον τὸν Ἀγαμέμνονος
came but into the
- [938] διπλοῦς λέων, διπλοῦς Ἀρης.
double double
- [939] ἔλασε δ' ἐς τὸ πᾶν
drove but into the all
- [940] ὁ πυθόχρηστος φυγάς
the Pytho|oracular
- [941] θεόθεν εὖ φραδαῖσιν ὡρμημένος.
from|god well having|been|set|in|motion.

Nachgesang 1

- [942] [Χορός]: ἐπολολύξατ' ὥ δεσποσύνων δόμων
cry|aloud O lordly
- [942a] ἐπολολύξατ' ὥ δεσποσύνων δόμων
cry|aloud O lordly
- [943] ἀναφυγᾶς κακῶν καὶ κτεάνων τριβᾶς
and
- [943a] ἀναφυγᾶς κακῶν καὶ κτεάνων τριβᾶς
and
- [944] ὑπὰ δυοῖν μιαστόροιν,
under two polluters,
- [944a] ὑπὰ δυοῖν μιαστόροιν,
under two polluters,
- [945] δυσοίμους τύχας.
of|ill|omen
- [945a] δυσοίμους τύχας.
of|ill|omen

Antistrophe 1

- [946] [Χορός]: ἔμολε δ' ὥ μέλει κρυπταδίου μάχας
came but to|whom concerns of|secret
- [947] δολιόφρων ποινά·
guile|minded
- [948] ἔθιγε δ' ἐν μάχῃ χερῷς ἐτήτυμος
touched but in true
- [949] Διὸς κόρα—Δίκαν δέ νιν
but her
- [950] προσαγορεύομεν βροτοὶ τυχόντες καλῶς—
we|address having|happened well—
- [951] δλέθριον πνέουσ' ἐν ἔχθροῖς κότον.
destructive breathing in

Strophe 2

- [953] [Χορός]: τά περ ὁ Λοξίας ὁ Παρνασσίας
the|things at|least the the Parnassian
- [954] μέγαν ἔχων μυχὸν χθονὸς ἐπωρθία||ξεν
great holding he|set|upright

- [955] ἀδόλως δόλοις
guilelessly
- [956] βλάβαν ἐγχρονισθεῖσαν ἐποίχεται.
having|grown|with|time he|goes|against.
- [957] κρατεῖται πως τὸ θεῖον παρὰ τὸ μὴ
prevails somehow the beside the not
- [958] ὑπουργεῖν κακοῖς.
to|assist
- [960] ἄξια δ' οὐρανοῦχον ἀρχὰν σέβειν.
worthy but heaven|holding to|revere.

Nachgesang 2

- [961] [Χορός]: πάρα τε φῶς ἵδεῖν
at|hand and to|see
- [962] μέγα τ' ἀφηρέθην ψάλιον οἰκέων.
greatly and I|was|deprived
- [962a] μέγα τ' ἀφηρέθην ψάλιον οἰκέων.
greatly and I|was|deprived
- [963] ἄναγε μὰν δόμοι· πολὺν ἄγαν χρόνον
bring|up indeed much excessively
- [963a] ἄναγε μὰν δόμοι· πολὺν ἄγαν χρόνον
bring|up indeed much excessively
- [964] χαμαιπετεῖς ἔκεισθ' ἀεί.
ground|crawling you|were|lying always.
- [964a] χαμαιπετεῖς ἔκεισθ' ἀεί.
ground|crawling you|were|lying always.

Antistrophe 2

- [965] [Χορός]: τάχα δὲ παντελῆς χρόνος ἀμείψεται
soon but complete will|change
- [966] πρόθυρα δωμάτων, ὅταν ἀφ' ἐστίας
whenever from
- [967] πᾶν ἐλαθῆ μύσος
all may|be|forgotten
- [968] καθαρμοῖσιν ἀτᾶν ἐλατηρίοις.
driving.
- [969] τύχαι δ' εὐπροσωποκοῦται τὸ πᾶν
but fair|faced|bed|mates the whole
- [970] ἵδεῖν ἀκοῦσαι πρενεμενεῖς
to|see to|hear kindly|disposed
- [971] μετοίκοις δόμων πεσοῦνται πάλιν.
they|will|fall again.

Nachgesang 2

- [972] [Χορός]: πάρα τε φῶς ἵδεῖν
at|hand and to|see

Episode

- [973] [Ορέστης]: ἵδεσθε χώρας τὴν διπλῆν τυραννίδα
see the double
- [974] πατροκτόνους τε δωμάτων πορθήτορας.
father|slaying and
- [975] σεμνοὶ μὲν ἥσσαν ἐν θρόνοις τόθ' ἡμενοι,
august indeed they|were in then sitting,
- [976] φίλοι δὲ καὶ νῦν, ὡς ἐπεικάσαι πάθη
dear but now, as to|infer
- [977] πάρεστιν, ὄρκος τ' ἐμμένει πιστώμασι.
is|present, and abides

- [978] ξυνώμοσαν μὲν θάνατον ἀθλίω πατρὶ^l
swore|together indeed to|wretched
- [979] καὶ ξυνθανεῖσθαι· καὶ τάδ' εὐόρκως ἔχει.
and to|die|with· and these well|sworn stand.
- [980] ἵδεσθε δ' αὖτε, τῶνδ' ἐπήκοοι κακῶν,
see but again, of|these listening
- [981] τὸ μηχάνημα, δεσμὸν ἀθλίω πατρὶ,
the to|wretched
- [982] πέδας τε χειροῖν καὶ ποδοῖν ξυνωρίδα.
and and
- [983] ἐκτείνατ' αὐτὸν καὶ κύκλῳ παρασταδὸν
stretch|out it and side|by|side
- [984] στέγαστρον ἀνδρὸς δεξιαθ', ὡς ἵδη πατήρ,
show, so|that may|see
- [985] οὐχ οὐμός, ἀλλ' ὁ πάντ' ἐποπτεύων τάδε
not my|own, but the all overseeing these
- [986] Ἡλιος, ἄναγνα μητρὸς ἔργα τῆς ἐμῆς,
unholy the my,
- [987] ὡς ἀν παρῇ μοι μάρτυς ἐν δίκῃ ποτέ,
so|that at|least may|be|present to|me in sometime,
- [988] ὡς τόνδ' ἔγὼ μετῆλθον ἐνδίκως μόρον
that this I pursued justly
- [989] τὸν μητρός· Αἰγίσθου γὰρ οὐ λέγω μόρον·
the for not |say
- [990] ἔχει γὰρ αἰσχυντῆρος, ὡς νόμος, δίκην·
has for as
- [991] ἥτις δ' ἐπ' ἀνδρὶ τοῦτ' ἐμήσατο στύγος,
whoever but upon this contrived
- [992] ἐξ οὗ τέκνων ἡνεγχ' ὑπὸ ζώνην βάρος,
since when bore under
- [993] φίλον τέως, νῦν δ' ἔχθρόν, ὡς φαίνει, κακόν,
dear for|the|present, now but hostile, as it|shows, evil,
- [994] τί σοι δοκεῖ; μύραινά γ' εἴτ' ἔχιδν' ἔψυ
what to|you seems; at|least either became
- [995] σήπειν θιγοῦσ' ἀν ἄλλον οὐ δεδηγμένον
to|rot touching would another not having|been|bitten
- [996] τόλμης ἔκατι κάκδίκου φρονήματος.
on|account|of and|unjust
- [997] τί νιν προσείπω, κἄν τύχω μάλ' εὔστομῶν;
what him do|I|address, and|if I|may|happen very speaking|well;
- [998] ἄγρευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυτον
or foot|garmented
- [999] δροίτης κατασκήνωμα; δίκτυον μὲν οὖν,
indeed now,
- [1000] ἄρκυν τ' ἀν εἴποις καὶ ποδιστῆρας πέπλους.
and at|least you|might|say also foot|trapping
- [1001] τοιοῦτον ἀν κτήσαιτο φηλάτης ἀνήρ,
such at|least might|acquire
- [1002] ξένων ἀπαιόλημα κάργυροστερῆ
and|silver|lacking
- [1003] βίον νομίζων, τῷδε τ' ἀν δολώματι
thinking, with|this and at|least
- [1004] πολλοὺς ἀναιρῶν πολλὰ θερμαίνοι φρένα.
many killing many would|warm
- [1005] τοιάδ' ἔμοι ξύνοικος ἐν δόμοισι μὴ
such to|me house|mate in not
- [1006] γένοιτ· ὄλοιμην πρόσθεν ἐκ θεῶν ἄπαις.
might|be I|might|perish before out|of childless.

Anapäste

- [1007] [Χορός]: αἰαῖ αἰαῖ μελέων ἔργων·
alas alas of|wretched
- [1008] στυγερῷ θανάτῳ διεπράχθης.
by|hateful you|were|dispatched.
- [1008b] εἴ εἴ,
eh eh,
- [1009] μίμνοντι δὲ καὶ πάθος ἀνθεῖ.
to|one|remaining but and blooms.
- [1010] [Όρεστης]: ἔδρασεν ἢ οὐκ ἔδρασε; μαρτυρεῖ δέ μοι
did or not did; bears|witness but to|me
- [1011] φᾶρος τόδ', ὡς ἔβαψεν Αἰγίσθου ξύφος.
this, as he|stained
- [1012] φόνου δὲ κηκὶς ξὺν χρόνῳ ξυμβάλλεται,
but with is|brought|together,
- [1013] πολλὸς βαφὰς φθείρουσα τοῦ ποικίλματος.
many destroying the
- [1014] νῦν αὐτὸν αἰνῶ, νῦν ἀποιμώζω παρών,
now him I|praise, now I|lament being|present,
- [1015] πατροκτόνον θ' ὕφασμα προσφωνῶν τόδε.
father|killing and addressing this.
- [1016] ἀλγῶ μὲν ἔργα καὶ πάθος γένος τε πᾶν,
I|grieve indeed and and all,
- [1017] ἄζηλα νίκης τῆσδε' ἔχων μιάσματα.
unenviable this having

Anapäste

- [1018] [Χορός]: οὕτις μερόπων ἀσινής βίοτον
no|one unharmed
- [1019] διὰ παντὸς ἀπίμον' ἀμείψει.
through of|all unharmed will|pass.
- [1020] εἴ εἴ,
eh eh,
- [1020b] μόχθος δ' ὁ μὲν αὐτίχ', ὁ δ' ἥξει.
but the indeed at|once, the but will|come.
- [1021] [Όρεστης]: ἀλλ', ὡς ἂν εἰδῆτ', οὐ γὰρ οἶδ' ὅπῃ τελεῖ,
but, so|that at|least you|may|know, not for I|know where it|ends,
- [1022] ὕσπερ ξὺν ἵπποις ἡνιοστροφῶ δρόμου
just|as with I|rein|turn
- [1023] ἐξωτέρω· φέρουσι γὰρ νικώμενον
further|out carry for being|defeated
- [1024] φρένες δύσαρκτοι· πρὸς δὲ καρδίᾳ φόβος
hard|to|yoke toward but
- [1025] ἄδειν ἔτοιμος ἥδ' ὑπορχεῖσθαι κότῳ.
to|sing ready and to|dance
- [1026] ἔως δ' ἔτ' ἔμφρων εἰμί, κηρύσσω φύλοις
as|long|as but still in|mind I|am, I|proclaim
- [1027] κτανεῖν τέ φημι μητέρ' οὐκ ἄνευ δίκης,
to|kill and I|say not without
- [1028] πατροκτόνον μίασμα καὶ θεῶν στύγος.
parricidal and
- [1029] καὶ φίλτρα τόλμης τῆσδε πλειστηρίζομαι
and this I|pledge|myself
- [1030] τὸν πυθόμαντιν Λοξίαν, χρήσαντ' ἔμοι
the Pytho|seer having|oracled to|me
- [1031] πράξαντι μὲν ταῦτ' ἐκτὸς αἰτίας κακῆς
to|one|having|done indeed these outside evil
- [1032] εῖναι, παρέντα δ'— οὐκ ἔρω τὴν ζημίαν·
to|be, having|omitted but— not I|will|say the
- [1033] τόξῳ γὰρ οὕτις πημάτων ἐφίξεται.
for no|one will|reach.

- [1034] καὶ νῦν ὥρᾶτέ μ', ὡς παρεσκευασμένος
and now see|you me, as having|been|prepared
- [1035] ξὺν τῷδε θαλλῶ καὶ στέφει προσξομαι
with this and I|shall|approach
- [1036] μεσόμφαλόν θ' ὕδρυμα, λοξίου πέδον,
mid|navel and
- [1037] πυρός τε φέγγος ἄφθιτον κεκλημένον,
and unfailing having|been|called,
- [1038] φεύγων τόδ' αἴμα κοινόν· ούδ' ἐφ' ἔστιαν
fleeing this common and|not upon
- [1039] ἄλλην τραπέσθαι λοξίας ἐφίετο.
other to|turn|oneself was|desiring.
- [1040] τάδ' ἐν χρόνῳ μοι πάντας Ἀργείους λέγω·
these in to|me all I|say·
- [1041] καὶ μαρτυρεῖν μὲν ὡς ἐπορσύνθη κακὰ
and to|bear|witnesse indeed that was|brought|about evils
- [1042] ἐγὼ δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος,
I but of|this out|stranger,
- [1043] ζῶν καὶ τεθνηκώς τάσδε κληδόνας λιπών.
living and having|died these leaving.
- [1044] [Χορός]: ἀλλ' εὖ γ' ἐπραξας, μηδ' ἐπιζευχθῆς στόμα
but well at|least you|did, and|not you|may|be|yoked
- [1045] φήμη πονηρῷ μηδ' ἐπιγλωσσῶ κακά,
wicked and|not you|may|blame evils.
- [1046] ἐλευθερώσας πᾶσαν Ἀργείων πόλιν,
having|freed all
- [1047] δυοῖν δρακόντοιν εύπετῶς τεμάν κάρα.
of|two easily having|cut
- [1048] [Ορέστης]: ᾔ, ᾔ.
ah, ah.
- [1048b] διμωαὶ γυναικες, αἵδε Γοργόνων δίκην
these
- [1049] φαιοχίτωνες καὶ πεπλεκτανημέναι
dusky|robed and having|been|braided
- [1050] πυκνοῖς δράκουσιν· οὐκέτ' ἀν μείναιμ' ἐγώ.
thick no|longer at|least I|might|remain I.
- [1051] [Χορός]: τίνες σε δόξαι, φίλατατ' ἀνθρώπων πατρί,
what visions dearest
- [1052] στροβιόῦσιν; ἵσχε, μὴ φόβου νικῶ πολύ.
they|whirl; hold|back, not you|are|defeated much.
- [1053] [Ορέστης]: οὐκ εἰσὶ δόξαι τῶνδε πημάτων ἐμοί·
not are of|these to|me·
- [1054] σαφῶς γάρ αἵδε μητρὸς ἔγκοτοι κύνες.
clearly for these spiteful
- [1055] [Χορός]: ποταίνιον γάρ αἴμα σοι χεροῖν ἔτι·
fresh for to|you still·
- [1056] ἐκ τῶνδε τοι ταραγμὸς ἐς φρένας πίτνει.
from of|these indeed into falls.
- [1057] [Ορέστης]: ἄναξ Ἀπολλον, αἵδε πληθύουσι δή,
these are|multiplying indeed,
- [1058] κάξ ὄμμάτων στάζουσιν αἴμα δυσφιλές.
and|out|of they|drip hateful.
- [1059] [Χορός]: εἷς σοὶ καθαρμός· λοξίας δὲ προσθιγών
one to|you but having|touched
- [1060] ἐλεύθερόν σε τῶνδε πημάτων κτίσει.
free you of|these will|make.
- [1061] [Ορέστης]: ὑμεῖς μὲν οὐχ ὥρᾶτε τάσδ', ἐγὼ δ' ὥρῶ·
you indeed not you|see these|here, I but I|see-
- [1062] ἐλαύνομαι δὲ κούκέτ' ἀν μείναιμ' ἐγὼ.
I|am|driven but and|no|longer would stay I.

[1063] [Χορός]: ἀλλ' εύτυχοίης, καί σ' ἐποπτεύων πρόφρων
but may|you|be|fortunate, and you watching well|disposed

[1064] Θεὸς φυλάσσοι καιρίοισι συμφοραῖς.
may|guard in|critical

Anapäste

[1065] [Χορός]: ὅδε τοι μελάθροις τοῖς βασιλείοις
this indeed to the royal

[1066] τρίτος αὖ χειμῶν
third again

[1067] πνεύσας γονίας ἔτελέσθη.
having|blown was|brought|to|an|end.

[1068] παιδοβόροι μὲν πρῶτον ὑπῆρξαν
child|eating indeed first they|began

[1069] μόχθοι τάλανές τε θυέστου·
wretched and

[1070] δεύτερον ἀνδρὸς βασίλεια πάθη·
secondly royal

[1071] λουτροδάκτος δ' ὥλετ' Ἀχαιῶν
bath|slain but perished

[1072] πολέμαρχος ἀνήρ·

[1073] νῦν δ' αὖ τρίτος ἥλθε ποθεν σωτήρ,
now but again third came from|somewhere

[1074] ἦ μόρον εἴπω;
or may||say;

[1075] ποῖ δῆτα κρανεῖ, ποῖ καταλήξει
whither indeed will|turn|out, whither will|end

[1076] μετακοιμισθὲν μένος ἄτης;
having|been|lulled|to|sleep